

શ્રી રસી શાઓરોમાંથી

ચુંટેલાં ગોહરો.



ગાયક હરનાર

ડૉક્ટર રોમાભાઈ રસ્તમજી ધામર

અમદાવાદ ગાંધી નગર ગાંધી મેડી

૧૯૪૨

અંબા

૭૭ રૂબા રૂબા

૧૦૨૩૮



# ફારસી શાએરોમાંથી ચુંટેલાં ગોહરો.



સંચાલક રત્નાર

ડૉક્ટર દોસાભાઈ રસ્તમજી ધાભર

એલ. આર. સી. પી એલ. આર. સી. એસ,

વજેર.

—: ૦ :—

સુખધ.

—

૪૦ સં ૧૯૨૨.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય  
અમદાવાદ  
ગુજરાતી કૉપીરાઈટ-સંગ્રહ  
૧૦૨૩૯

## પ્રેક્ષતા વ ના .



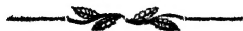
મારી આગળી ચોપડીઓ—હેન્ડ્રીક્રોન આપકનકેન્ડ્ર  
પ્રુદાને કેમ પીઝાણુતાં શીખ્યો, કગાલ્યન અને માણુસાઈ  
કાયદાનો ભાગ, છટાલ્યન વાર્તા સગ્રહ—ગુજરાતી વાચકોની  
સેવામાં પ્રગટ થવા પડી કારમી શાએરોમાથી ચુટેલાં ગોલગે,  
તેઓ આગળ મુકવાની રગત લેઉં છું

કારસી સાહિત્ય વ્રણુ ગંહાળુ અને સુદર છે તેમાથી  
કાઢપણુ લેવાનું સહેલુ છે પણ છોડી દેવાનું મુશ્કેલ કાગ છે.

આ ચોપડીની સાકડી લદમા તેને ઇનસાફ આપી  
શકાયજ નહી માત્ર ગુજરાતી વાચનારાઓને તેનો કાઢ  
ભાસ મળે એટલીજ ઉમેદ છે. શાએર ગ્રીરદોમીના શાહ-  
નામામાથી કાઢ લેવાની જરૂર જાંદ નથી, કારણ કે તે  
દરેક આકારમાં અને સંપૂર્ણ રીતે ગુજરાતીમાં પ્રગટ થયું છે.

આશા છે કે મારી આગળી ચોપડીઓ માફક આ  
પણુ વાચનારાઓને પસંદ પડતી થશે, જેથી મને પૂરતો  
ખદલો મળેલો સમજીશ.

૩૧૦ રૂ. ધાલાર.



# ફારસી શાએરોમાંથી ચુંટેલાં ગોહરો.

## શેખ સાદીનાં ગુલસ્તાનમાંથી

ઝખાન બેારીદ બકુન્ન નશેસ્તે સમ વ બોકમ  
બેહ અઝ કસી કે નબાશદ ઝખાનશ અન્દર હોકમ  
જંની હલ કાપી નાખી હોય તે મુગો બહેરો જંવો  
ખુણામાં બેસી રહે તે, કોઈ પોતાની હલને કાબુમાં રાખે નહીં  
તેના કરતાં વધારે સાચું ગણાય.

ઝખાન દર દેહાંને ખેરદમન્દ ચીસ્ત  
કલીદે દરે ગન્જે સાહેબ હુનર  
ચુ દર બસ્તે બાશદ ચેદાનદ કસી  
કે જોહર ફરશસ્ત યા પીલેવર

અક્કલમંદનાં મહોડામાં હલ શુ છે ? તે હુનરમંદ  
માણસના ખજાનાની ચાવી છે. જ્યારે દુકાનના દરવાજા  
બંધ હોય ત્યારે દુકાનદાર ઝલવેર વેચનાર છે કે કઠાર વેચ-  
નાર તે કોઈ કેમ જાણે ?

અગરચે પીશે ખેરદમન્દ ખામોશી અદબસ્ત  
બ વક્તે મસલત આન બેહ કે દર સોખન કુશી  
દો ચીઝ તીરેહ અકલસ્ત દમ ફરબસ્તન  
બ વક્તે ગોફતન વ ગોફતન બ વક્તે ખામુશી

જોકે દાનાવ માણસની નજરમાં ચુપકીદી વાજખી છે  
તોપણ ઘટતી રીતે વાતચીતમાં બોલી જાયું ફીક છે.

એ ચીજ અછલથી ઉલટી છે, બોલવાની વખતે મુગું રહેવું અને મુગું રહેવાની વખતે બોલવું.

કનુનત કે એમકાને ગોફતાર હસ્ત  
બેગુ અએ બેરાદર બ લોતફ વ ખુશી  
કે ફરદા તુ પઠકે અજલ દર રસદ  
બ હોકમે ઝફરત ઝખાન દર કરી

ન્યારે તું હમણાં બોલી શકે તેમ છે તો આ ભાઈ! તું મીઠાસથી ખુશી સાથે બોલ કારણ કે આવતી કાલે મોતનો દૂત આવી પહોંચશે ત્યારે તો જરૂરીઆત તું મુગો બનશે.

અબ્વલ અન્દીશે વ આનગહી ગોફતાર  
પાયે પીશ આયદસ્ત પસ દીવાર

પેહલાં વિચાર કરવો અને પછી બોલવું પાંચા પહેલા નાખવા પછીજ દિવાળ બંધાય છે.

જેહાં અએ બેરાદર નમાનદ બક્સ  
દલ અન્દર જેહાં આફરીન બન્દ વ બસ  
મકુન તકીએ બર મુલકે દુન્યા વ પોશત  
કે બીસીઆર કસ ચુન તો પરવર્દ વ કોશત  
ચુ આહુજે રફતન કુનદ જાને પાક  
ચે બર તખ્ત મારદન ચે બર રૂચે ખાક

ઓ ભાઈ! દુન્યા કોઈ સાથ વફાદારીથી રહી નથી, દુન્યાના પેદા કરનાર તરફ વફાદારી રાખ એટલે બસ થયું. દુન્યાનાં રાજપાત કે માલ મીલકતગર ભરસો રાખ ના, કારણ કે તારા જેવા ઘણાઓને તેણે પહેલાં પોપીને પછી ફના કર્યા છે. ન્યારે પવિત્ર જીવ દુન્યા છોડી જવાનો ધરાદો કરે ત્યારે તખ્ત ઉપર મરવું કે બોંયપર મરવું સરખુંજ છે.

અનદેહ અસ્ત નાંમે ફરશેખ નોશેરવાંન અવ્યદલ  
ગરચે ખસી ગુઝશત કે નોશેરવાંન નમાન્દ  
ખયરી કુન અએ ફલાંન વ ગનીમત શુમાર ઉમર  
ઝાન પીશતર કે આન્ગ અરઆયદ ફલાંન નમાન્દ

નોશેરવાંનનું મુઆરક નામ તેના ધનસાક્ષી જીવતું રહ્યું  
છે, જોકે નોશેરવાંનને મરી જવા પછી જમાનાઓ વહી  
ગયા છે, ફલાનો મરી ગયો એવી જુમ પડે તે અગાઉ યો  
ભાઈ! તું બલાઈ કરી લે અને જીંદગીને દોલત સમજ.

આકેબત ગોર્ગઝાદેહ ગોર્ગ શયદ  
ગરચે આઆદમી જુઝારગ શયદ

આખરે વરૂંનું અચ્ચું વરૂં થશે. જોકે માણસોની વચ્ચે  
રહેવાનો મરતબો તે પામ્યું હોય.

ન કુનદ જેરપીશે સુલતાની  
કે ન આયદ ઝે ગોર્ગ ચુપાંની  
પાદશાહી કે તરેહ ઝાદમ ફકનદ  
પાયે દીવારે મુલકે ખીશ બેકનદ

જુલમગાર પાદશાહી કરી શકતો નથી કારણ કે વરૂંથી  
બરવાડનું કામ થઈ શકે નહીં; જે પાદશાહ જુલમનો પાગો  
નાખે તે પોતાના મુલકની દિવાળ ખણી નાખે છે.

ચુ અઝુઝ બદર્ આવોરદ રૂઝગાર  
દીગર અઝુઆહારા નમાનદ કરાર  
તો કે અઝ મેહનતે દીગરાંન ખીગમી  
નશાયદ કે નામત નેહન્દ આદમી

જ્યારે શરિરના કોઈક ભાગને દરદ થાએ છે, ત્યારે  
ખીજા ભાગો દુખમાં ભાગ લાએ છે; તું કે જે ખીજાનાં  
દુઃખનો વિચાર કરતો નથી તેને માણસ કહેવું લાયક નથી.



વકતે ઝરત ચુ નમાનદ ગોરીઝ  
દસ્ત બેગીરદ સરે શમશીરે તીઝ

ઝરતની વખતે જ્યારે નહાસવાનો માર્ગ રહે નહી,  
ત્યારે તેજ તલવારની મૂથ, હાથ પકડી લએ છે.

કસ ન આયદ બઝીરે સાયે બુમ  
વર હોમા અઝ જેહાંન શવદે મઅદુમ

કોઈ પણ ધુવડના પડછાયા તજે આવવા માંગતો નથી,  
સિવાય કે હોમા પક્ષિ દુન્યામાંથી નાશ પામ્યું હોય.

પરતવે નીકાંન નગીરદ હુરકે બુનીઆદશ બદસ્ત  
તરબીઅતે નાઅહેલરા ચુન ગેરદેગાન બર ગુમ્બદસ્ત

જેની બુનીઆદ ખરાબ હોય તે લલાં માણસોથી કાંઈ  
શીખે નહીં; ગુમખજપર અખરોત મુકતાં રહે નહીં તેમ  
નાલાયક માણસોમાં શિક્ષણ રહી શકતું નથી.

અગર છે આગે રઘઅત મલેક ખુરદ સોખી  
બર આરન્દ ગુલામાને ઉ દરખત અઝ બીખ  
બે પન્જ બીઝે કે સુલતાંન સેતમ રવા દારદ  
ઝનન્દ લશ્કરીઆનશ હઝાર મોર્ગ બસીખ

રઘઅતના બાગમાંથી રાજા એક સપરચંદ ખાય તો  
તેના ગુલામો આખું ઝાડ થડમાંથી ઉખેડી નાંખે; કોઈના  
પાંચ ઇંડાં અન્યાયથી રાજા લેએ તો તેનાં લશ્કરનાં માણસો  
એક હજાર મરણી અન્યાયથી લઈ સીખ ઉપર ચઢાવી દએ.  
(બુંછ ખાય.)

ખાહી કે ખુદાએ બર તો અખશદ  
બા ખલકે ખુદાએ કુન નેકોઈ

ખુદા તારીપર મહેરબાન થઈ નવાજે એમ ઇચ્છે તો  
ખુદાની ખલકત સાથે બલાઈ કર.

મીસડીન ખર અગરમે બીતમીઝસ્ત  
ચુન ખાર હુમી ખરદ અઝીઝસ્ત  
ગાવાન વ ખરાંને ખારખરદાર  
બેહુ અઝ આદમીઆંને મરદુમ આઝાર

આપડું ગધેડું જોડે અઝલ વગરતું છે તોપણ કાર  
ઉંચકે છે તેથી તે પણ પસંદ પડતું થાય છે; પોતાના  
ભાઈબાઈને દુઃખ દેનાર માણસો કરતાં બોગ્ગ ઉપાડનાર  
બોગ્ગો અને ગધેડાં વધારે પસંદ કરવા જોગ છે.

ગરત ચશમે ખુદાબીની બખશન્દ  
ને બીની હીચકસ આજેઝતર અઝ ખીશ

ખુદાને પીછાણનાર તું ખરેખર અને, તો કોઈને પણ  
પોતા કરતાં વધારે કમીનો સમજે નહીં.

ને બઓશતર ખર સવારમ ને ચુન ઓશતરઝીરે બારમ  
ને ખુદાવન્દે રઈઅત ને ગુલાંમે શેહુરીઆરમ  
ગમે મોજુદ વ પરીશાનીએ મઅદુમ ન દારમ  
નફસી મી ઝનમ આસુદે વ ઓમરી બસર આરમ

હું ઉંટપર સ્વાર થયો નથી કે ખચ્ચર માફક બોગ્ગો ઉપાડ-  
નાર નથી, કોઈ રૈયતપર હકુમત ચલાવનાર નથી કે કોઈ રાજાનો  
ગુલામ નથી, હાલના વખતની કે ગયલા વખતની મને પરવા  
નથી, હું ખુલ્લો દમ લઈ શકું છું, અને સુખએનથી જીંદગી  
પસાર કરું છું.

શખ્સી હુમે શખ બરસરે બીમાર ગેરીસ્ત  
ચુન રૂઝ આમદ બેમોર્દ વ બીમાર બેઝીસ્ત

એક શખ્સ આખી રાત બીમાર પડેલા માટે રડ્યા  
કાંધે; સહવાર પડતાં તે પોતેજ મરી ગયો અને બીમાર  
તો જીવતોજ રહ્યો.

ન ગુણદ અઝ સરે બાઝીચે હરફી  
કેઝાન પન્દી ન ગીરદ સાહેબે હુશ  
વગર સદ બાબે હેકમત પીશે નાદાન  
બે ખાનન્દ આયદશ બાઝીચે દર ગુશ.

હરવા મશ્કરીમાં પણ કાંઈક બોલાય તેમાંથીખી અકકલ-  
મંદ માણસ કાંઈ શીખી લે, નાદાનની આગળ દાનાઈનાં  
સા પ્રકરણ વાંચ્યાં હોય તો માત્ર હરવા મશ્કરી જેવુંજ  
તેને લાગે.

દાની ચે ગાફત મરા આન બુલબુલે સહરી  
તો ખુદ ચે આદમી કેઝ હશક બીખબરી  
આરતર બશઆરે અરબ દર હાલતસ્ત વ તરબ  
ગર ઝઆક નીસ્ત તોરા કઝ તબે જનવરી  
બઝકરશ હરચે બીની દર બઝશસ્ત  
વસી દાનદ દરદન માઆની કે ગુશસ્ત  
ને બુલબુલ બર ગુલશ તસ્બી ખાનસ્ત  
કે હર ખારી બતસબીઅશ ઝખાની અસ્ત

જંગલમાંના બુલબુલે મને શું કહ્યું તે તું જાણે છે? તેણે  
કહ્યું જ્યારે ખુદાની મહોબત જાણતો નથી તો તું કંઈ  
પ્રકારનું માણસ કહેવાય?

જ્યારે ઉટ આરખનાં ગાયણુથી ખુશ બની ખુદાની યાદ  
થવા સરખી હાલત પ્રાપ્ત કરે છે, તો ખુદાના પ્રેમની  
લાગણી તારામાં ન હોય તો જનવરી ખાશીઅતથી પણ  
ઉતરતો બને છે; જે કાંઈ પણ તું આંખોથી જોય છે તે  
સર્વ ખુદાની યાદમાં પોકારી રહ્યાં છે, જેને અકકલ હોય  
તે એ સમજામાંથી અર્થ ઉઠાડી લે. બુલબુલજ કાંઈ તેના ગુલાબ-  
પર પ્રેમના ઉભરા કાઢે છે એમ નથી, દરેક કાંટો ખુદાની  
યાદ કરનારી શબ્દ છે.

બ નાને ખુશક કેનાચ્ચત કુનીમ વ જામે વ દલક  
કે રન્જે મેહનતે ખુદ બેહ કે બારે મેજતે ખલક

અમે સુકા રોડી અને ફકારી પોશાકપર સંતોષી છીએ,  
કારણ કે બીજાનાં ચોભારનો ભાર ઉપાડવા કરતાં પોતાનીજ  
મહેનતનો ભાર ઉપાડવાનું વધારે ફીક છે.

મન આન મુરમ કે દર પાયમ બે માલનદ  
ને જમખુરમ કે અજ નીશમ બે નાલનદ  
કુળ ખુદ શોકરે ઇન નઅમત ગુઝારમ  
કે ઝારે મરદુમ આઝારી નદારમ

હું ને કાઠી છું કે જેને લોકો પગ તળે કચકે છે, હું  
ભમરો નથી કે જનાં ડંખથી લોકો રહે છે, આ બંધસની  
ગાકર ગુન્નરી હું કેવી રીતે પુરેપુરી કરી શકું કે કાઠને  
દુખ દેવાનું જેર મારામાં નથી.

ખુરદન ધરાએ ઝીસ્તન વ ઝેકર કરદન અસ્ત  
તો મઅતેકદ કે ઝીસ્તન અજબેહરે ખુરદનસ્ત

ખાવાનું શવવા માટે અને ખુદાની બંદગી કરવા માટે  
છે, તું એમજ સમજે છે કે શવવાનું ખાવા માટે છે.

તર્કે અહેસાને ખાજેહ અવલાતર  
કે અહેતેમાલે જફાએ બવ્વાખાન  
બતમત્રાએ ગોશત મોરદન બેહ  
કે તકાઝાએ ઝેશતે કરસાખાન

શેઠના દરખાનથી જફા ખમવા કરતાં શેઠની મહેરબાની  
માંગવા નહીં જવું વધારે સાફ છે; કસાબના તકાદાઓનું  
દુખ ખમવા કરતાં માસ ખાધા વિના મરવું વધારે સાફ છે.

શુદ ગુલામી કે આખે જુ આરદ  
આખે જુ આમદ વ ગુલામરા બે બાદ

દાંમ હરખાર માહી આવોદી  
 માહી ધનખાર રંદત વ દામ યે બોદી  
 સહઆદ ને હરખાર શેકારી બરદ  
 ખાશદ કે ચકીફૂઝ પલંગશ યે દરદ

નદીનું પાણી લાવવાને ગયલા ગુલામને નદીનું પાણી  
 ઘસડી ગયું. જળ દર વખત માછલી લાવતી હતી, આ  
 વખત માછલી જતી રહી અને જળ પણ લઈ ગઈ. શેકારી  
 દર વખતજ શેકાર કરી શકતો નથી. કામ વાર વાઘ તેના પોતા-  
 નાજ શેકાર કરે છે

કસ નયાયદ બખાને દરવીશ  
 કે ખેરાજે ઝમીન વ બાગ બેદહ  
 ચા બ તશવીશ વ ગુસેહ રાઝી શાવ  
 ચા જોગરખંદ પીશે ઝાગ બેનેહ

તારી જમીનનો અને બાગનો કર આપ એમ કાંઈ ફકીરને  
 ઘર આવી કહેતું નથી, યા તો દુઃખ અને દલગીરી વચ્ચે  
 ધીરજ રાખ યા તો કંઠેળું કાઢીને કાગડા આગળ કેંટ્રા દે  
 (દરિદ્રતામાં સખડતો રહે.)

રાસ્તી મુજબે રઝાએ ખુદાસ્ત

કસ નદીદમ કે મુમ શોદ અઝ રહે રાસ્ત

સચ્ચાઈ ખુદાની ખુશી મુજબ છે, 'કાંઈ સચ્ચાઈને  
 માર્ગે જતાં મુમ થયું નથી.

તો પાક ખાશ ખેરાદર મદાર અઝ કસ બાક  
 ઝનન્દ જમિ નાપાક ગાઝરાંન બર સન્ગ

તું પવિત્ર થા, ઓ ભાઈ! અને કોઈથી ડર ના; અપવિત્ર  
 થયેલાં મેલાં કપડાંનેજ ધોબીઓ પથ્થરપર ઝીંખે છે.

સગ વ દરખાન ચુ બાફતન્દ ગરીબ  
 ધન ગરીબાનશ ઝીરદ આન દામન

કુતરો અને દરવાન તને બેગાનો અને ગરીબ સમજશે  
ઝેટલે એક ગળામાંથી પકડશે અને બીજો ડગલાની દામન  
પકડી ધરતી બહારજ રાખશે.

દહિરાંને બકા ચુ બાહે સહુરા બેગોઝશત  
તદખી વ ખુશી વ ઝેશત વ ઝીબા બેગોઝશત  
પેન્દાશત સેતમગર કે જફા બરમન કદ  
બર ગરદને ઉ બેમાન્દ વ બરમા બેગુઝશત

જમાનાનો દોર જંગલમાંથી પવન પસાર થઇ જાય તેમ  
પસાર થઇ ગયો; કડવાસ અને મીકાશ, ખુશ કે બહુ આવ્યું  
અને ગયું. જુલમાગારે ધાર્યું કે તેણે મારીપર જફા ગુજારી,  
જફા તો તેનીજ ગરદનપર રહી અને મારી ઉપરથી પસાર  
થઈ ગઈ.

તા તવાંની દરને કસ મખરાશ  
કે અન્દરીન રાહુ ખારહા ખાશાદ  
કારે દરવીશે ખુસ્તમંદ બરબાર  
કે તોરા નીઝ કારહા ખાશાદ

અને ત્યાંસુધી કેઈનું દિલ દુખવીશ નહીં, કારણ કે એ  
રસ્તાપર કાંટા પડેલા છે. હાજતમંદ ગરીબ માણસની હાજત  
ટાળ કારણ કે તને પણ ઘણી હાજતો પડેલી છે.

શનીદમ કે મદાંને રાહો ખુદા  
દેલે દુશમનાન હુમ ન કરેદન્દ તન્ગ  
તોરા કચે મુયસ્સર શવદ ઇન મુકામ  
કે બા દોસ્તાંનત બેલાફસ્ત વ જન્મ

મેં સાંભળ્યું છે કે ખુદાનો માર્ગ પસંદ કરનારાંઓ  
દુશ્મનોનું પણ દિલ દુખવતાં નથી, તને તો દોસ્તો સાથે  
પણ બાઝતું નથી તો સત્તુ તરફ ઉદાર જિતિ રાખવાનું ઉમદા-  
પણું કેમ પામે ?

એ કુનદ ઝોરમદ વાહુન બખત  
બાહુએ બખત બેહ કે બાહુએ સખત

કમ લાગ્યના જોરાવર માણસ નાચાર છે; શરિરની  
મજબુત બાબુ કરતાં નસીબની મજબુત બાબુ વધારે સારી છે.

એ ખુશ આશદ આવાઝે નર્મ વ હઝીન  
બગુશે હરીફાંને મસ્તે સબુહ  
બેહ અઝરૂએ ઝીબાસ્ત આવાઝે ખુશ  
કે ધન હેઝે નફસસ્ત વ આન કુતે રહ

નરમ અને ગમગીન અવાજ સહવારનાં ખુદાની પાદમા  
ચક્રચુર થયલાઓને કેવો ખુશ લાગે છે ! મુંદર ચહેરા કરતા  
દિલખુશ અવાજ વધારે સારો છે, કારણ કે એક શરિરીક  
મોજ છે અને બીજો આત્માનો ખોરાક છે

રેઝક હુરચન્દ બીગુમાન બેરસદ  
શર્તે અકલ અસ્ત જસતન અઝ દરહા  
વરચે કસ બીઅજલ ન ખાહદ મોદ  
તો મરવ દર દેહાંને અઝદહા

જોડે રોજ બેશક કોઈને કોઈ રીતે મળે છે, તોપણ  
તેને શોધવાની કોશિશ કરવાનું અકકલ પસંદ છે. કોઈ મોત  
આવ્યા વગર મરતો નથી તોપણ તું જાણી જોઈને અજઘાહના  
મોહકમાં ના જા.

ચુ પરખાશ બીની તહાસુલ બેચાર  
કે સેહલી બે બનદદ દરે કારઝાર  
બ શીરીન ઝખાંની વ લોતફા ખુશી  
તવાની કે પીલી બમુઘ કરી  
લતાફત કુન આનબ કે બીની સતીઝ  
નબોરરદ કેઝે નર્મશ તીગે તીઝ

જ્યારે કજીઓ થવાના સંભવ જોય ત્યારે તે અટકાવવાના વિચાર ચલાવ, કારણ કે શરૂઆતમાં તે સહેલથી અટકાવી શકાય; મીઠી જખાન, અને માયાળુપણાંથી એક હાથીને પણ ખાલ વડે ખેંચી શકશે. જ્યાં પણ કજીઓ જોય ત્યાં નરમાસ પકડ, કારણ કે નરમ રેસમને તેજ તલવાર કાપી શકતી નથી.

મુરચ્છાનરા ચુ બુવદ અંતકાક  
શીરે ઝેઆનરા બે દરાનન્દ પોસ્ત

કાઠીઓને પણ ટક મળે ત્યારે વિકાળ સિંહનું ચામડું ખાઈ નાંખે છે.

ચે ખુરદ શીરે શરઝહ દર બુનગાર  
ખાઝ આફતાદિરા ચે કુત બુવદ  
ગર તો દર ખાંને સધદ ખાહી કદ  
દસ્ત વ પાયત ચુ અન્કબુત બુવદ

ગુફામાં જોરાવર સિંહ શું ખાવાનું મેળવે ? પછવાડ પડલાને ખાનું કેમ મળે ? જે તું ઘરમાં બેઠો બેઠો શિકાર કરવા માંગતો હોય તો તારા હાથ પગ કરોળિઆના જંવા જોઈએ.

ગેહ બુવદ કેઝ હુકીમે રોશન રાએ  
બર નઆયદ દરોસ્ત તદબીરી  
ગાહ આશદ કે કુદકી નાદાન  
બગલત બર હુદકે ઝનદ તીરી

કોઈવાર રોશન અકકલ ધરાવનાર દાનાવ માણસ ગાદું ખાઈ જાય, અને વળી કોઈવાર એમ પણ બને કે અનુભવ વિનાનો નાદાન છોકરો અકસમાતથી બરાબર નિશાનપર તીર મારે.



આજ બે બુઝાર વ પાદશાહી કુન .

ગરદને ખીતમએ બુલનદ બુવદ

લોભ છોડ અને તું પાદશાહજ છે, લોભ ગરનાની  
ગરદન ઉંચી રહે છે.

અગર નાદાન બ વહેરાત સખત શુદ્ધઅદ

ખેરદમનદશ બનમી દેલ બેબુવદ

દો સાહેબદેલ નેગેહદારનદ બુદ

હુમીદુન સરકશી વ આઝરમ બુદ

વગર દર હરદો જાનેબ જાહેલાનનદ

અગર ઝનજીર બાશદ બેગોસ્લાનનદ

જો કોઈ અજ્ઞાન માણસ જંગલીપણે અસબ્યતાથી સખત  
શખ્તો આચરે તો એક ડાહ્યા શખસ તેનો નરમાસથી  
જવાબ આપી તેનું મગજ ઠેકાણે લાવે; બે ડાહ્યા માણસો  
સંભાળ રાખી એક વાળ પણ તુટવા દેશે નહીં તેજ પ્રમાણે  
એક માથાનો ફરેલો અને બીજો નરમ સ્વભાવનો હોય તો  
સમાધાની જળવાઈ રહે, પણ જાને અડભંગ હોય તો  
(પોતા વચ્ચે ખેંચતાણુ કરી) સાંકળ તોડી કાઢશે.

યકી કહે ખીઆબરૂઈ ખસી

ચે ગમ દારદ અજ આબરૂએ કરી

કાઈને ઘણા ખેઆબરૂ કરવામાં આવે. તે બીજાની  
આબરૂ માટે શું દરકાર રાખે /

હીચ સીકલે નેકુ નદાનદ કહે

આહુનીરા કે બદગોહર બાશદ

લોખંડ જે હલકી ધાતુ છે તેને સારી સીકલ આપી  
શકાતી નથી.

અગર સદ અએબ દારદ મહે દરવીશ

રફીકાંનશ યકી અજ સદ નદાનનદ

વગર થક નાપસંદ આયદ એસુલતાન  
એ અકલીમી બંઅકલીમી રસાનદ

ફકાર સો એઅવાળો હોય તોપણ તે સોમાંની એક તેના  
દાસ્તોનીબી જાણમાં આવે નહીં, પણ જે પાદશાહ એકજ પસંદ  
ન પડે એવું કામ કરે તો દેશેદેશ તેની વાત ફરી વળે.

હરેકે દર ખુરદીશ અદબ નકુની  
દર બુઝોરગી ફલાહ અઝ બરખાસ્ત  
ચુએ તરરા ચનાનકે ખાહી પીચ  
નશવદ ખુશક જેઝ બઆતશ રાસ્ત  
હરાન તેફલ કુ જેરે આમોઝગાર  
ને બીનદ જફા બીનદ અઝ રૂઝગાર

જેને અચપણમાં સારી રીતભાત શીખવે નહી તે મોટી  
ઉન્મરે સલુક વગરનુંજ રહેશે; લીલી ડાંખલીને જંમ ધવ્છે  
તેમ વાળી શકે; સુકી ડાંખલી આતશની ગરમીથીજ સીધી  
થઈ શકે; જે બાળકે શિક્ષકની ઘટતી સખતાઈ અનુભવી  
ન હોય, તે દુન્યામાં હાડમાર થવું રહે.

બર બન્દેહ મગીર ખશમ બીસીઆર  
જેરશ મકુન વ દેલશ મઆઝાર  
ઉરા તો બ દેહ દેરમ ખરીદી  
આખેર ને બકુદરત આફરીદી  
ઇન હાકમ વ ગરૂર વ ખશમ તાચન્દ  
હસ્ત અઝતો બુઝોર્ગતર ખુદાવન્દ

ગુલામ ઉપર ધણો ગુસ્સો ના કર, જુલમથી તેનું દિલ  
દુઃખી ના કર, તેને તેં દસ દેરમે ખરીદ્યો છે, તેં કાંઈ તેને  
પેદા કીધો નથી; તારી હાકમી, મગફરી અને ગુસ્સો ક્યાં  
સુધી ચાલનાર છે, જાણ કે ખુદા તારો પણ સાહેબ છે.

એલમ ચનદાનકે બીશતર ખાની  
ચુન અમલ દરતો નીસ્ત નાદાની  
ને મોહકેક જીવદ ન દાનેશમંદ  
ચારપાએ બરઉ કેતાબી ચન્દ  
આન તેહી મગઝરા ચે એલ્મોખબર  
કે બર ઉ હીઝમસ્ત યા દફતર

વિદ્યા ગમે એટલી લાણે, પણ શિક્ષણ પ્રમાણ કરી ન  
બળવે તો તુ નાદાનજ છે, ચાર પગવાળું પસુ જેપર થોડીક  
ચોપડીઓ લાધી હોય તે કાંઈ વિદ્વાન કે દાનેશમંદ નથી.  
એવો ખાલી મગજનો વિદ્યા કે બખરદારી શુ ધરાવી શકે,  
ન્યારે તેની પીઠપર લાકડાં છે કે ચોપડીઓ, તેટલું પણ  
જાણતો નથી.

ન શાયદ બની આદમ ખાકઝાદ  
કે દર સર કુનદ કબર વ તુન્દી વ બાદ  
તોરા બા ચનીન તુન્દી વ સરકશી  
નેહુ પેન્દારમ અઝ ખાકી અઝ આતશી

આદમીનું બચ્ચું જે ખાકમાંથી પેદા થયું છે, તેણે  
મગજરી, તુંદાઈ અને પવન માયામાં રાખી ફરતું ન જોઈએ,  
અંરી તુંદાઈ અને ગરમ મીઠાણપરથી તો ખાકમાંથી નહીં  
પણ આતશમાંથી તુ સરજાએલો હુ માનું છે.

તરહમ બર પલન્ગે તીઝ દન્દાન  
સેતમગારી જીવદ બર ગુસ્ફન્દાન

નિક્ષણ દાંતવાળા ફાડી ખાનારા વાઘપર દયા કરવી તે  
નિર્દોષ પસુઓપર જીલમ કરવા બરોબર છે.

દરે ખુરમી બર સરાઇ બેબન્દ  
કે બાન્ગે ઝન અઝવએ બર આયદ જીલન્દ

જે ઘરમાંથી સ્ત્રીનો કાઠીઆરી બરેલો મોટો અવાજ  
સંભળાય તે ઘરના દરવાજા ખુશી ખુરમી સામે બંધ થયેલા  
જાણ.

યુ બાસેફેલે ગુધ બલોતકે ખુશી  
ફુજન ગરદદશ કખર વ ગરદનકશી  
હલકત માણસ સાથ મિઠાશ અને નરમાસથી વાત કરતાં,  
તેને પોતા માટે મોટો વિચાર અને મગરૂરી વધે છે.

આનકે દર રાહત વ તનઅમ સીસ્ત  
ઉ ચે દાનદ કે હાલે ગારસ્તે સીસ્ત  
હાલે દરમાન્દેગાન કસી દાનદ  
કે બાઅહેવાલે ખીશ દરમાનદ

જે એશઆરમ અને સુખમાં મોટો થયો હોય તે  
મુખ્યાની વાત શું જાણે? જેનીપર દુઃખ પડેલું હોય તેજ  
દુઃખ્યાની વાત જાણે.

અએ બનામુસ જામે કરદે સપીદ  
બેહુરે પેન્દારે ખદક વ નામે સીઆહ  
દસ્ત કુતાહ બાયદ અઝ દુન્યા  
આસ્તીન ચે દરાઝ વ ચે કુતાહ

લોકોને દેખાડવાને સફેદ ઘોતાં કપડાંમાં ફરનારા ! તારું  
દિલતો કાળું છે; દુનિયાના લોભ તરફ તારો હાથ દુકા  
જોઈએ, જોય લાંબી કે ટુંકી હોય તો ફિકર નહીં.

કુતેહ ન કુનમ એ દામનત દસ્ત  
વર ખુદ બેઝની બતીગે તીઝમ  
બાદ અઝતો મલાહઝ વ મલજઅએ નીસ્ત  
હમ દર તો ગોરીઝમ અર ગોરીઝમ

તિક્ષણ તલવાર મારીપર ઉંચકે તોપણ હું તને છોડું  
નહીં; તારા સિવાય કોઈ બીજો ઠેકાણો મારો આશરો છેજ  
નહીં. નાસું તો તારી અંદર નાસું.

ન રવદ મોર્ગ સુએ દાને ફરાજ  
ચુન દીગર મોર્ગ બીનદ અન્દર બન્દ  
પન્દ ગીર અજ મસાયએ દીગરાન  
તા નગીરન્દ દીગરાન બતો પન્દ

જ્યારે એક પક્ષિને જળમાં સપડાએલું જોય ત્યારે  
ખીજું તેમાં દાણા ખાવા જાય નહીં. ખીજાંઓપર જે કાંઈ  
વીત્યું હોય તેપરથી શીખ, નહીં તો તારીપર જે કાંઈ વીતશે  
તેથી ખીજાંઓને શીખવાનું મળશે.

તો બર અઓજે ફલક ચેદાની ચીસ્ત  
ચુન નદાની કે દર સરાએ તો કીસ્ત

આસ્માનપર શુ અને છે તે દેમ જાણે જ્યારે તારા  
ઘરમાં શું અને છે તે જાણતો નથી.

અજ સોહબતે દાસ્તી બેરન્જમ  
કે અખલાકે બદમ હોસન નમાયદ  
અયબમ હોનર વ કમાલ બીનદ  
ખારમ ગુલ વ યાસમીન નમાયદ  
કુ દુશમન શોખ ચશમ ખીબાક  
તા અએએ મરા બમન નમાયદ

હુરાન કસ કે અયબશ ન ગુચન્દ ખીશ  
હોનર દાનદ અજ જાહેલી અએએ ખીશ

દોસ્તોની સોહબતથી હું કંટાળ્યો છું, કારણ કે મારી  
ખરાબ ખાશીઅતને સારીજ દેખાડે છે, મારી એબને હુનર  
અને પ્રવિણતા જેવી જોય છે, મારા કાંટાને ગુલાબ અને  
ચમેલી કહે છે; ક્યાં છે પેલો શોખ ચશમ ડર વગર ખુદ્દુ  
કહેનારો શત્રુ કે મારી એબ અથવા ખાંખી દેખાડી આપે;  
જે શખ્સને તેનાં મહોંડાપર તેની ખાખી નહીં દેખાડવામાં  
આવે તે કમસમજથી પોતાની એબને હુનર માની લએ.

## શેખ સાદીનાં યોસ્તાનમાંથી.

દરે મઆરફત હીદે આદમી અસ્ત  
કે બેકાશાદે બર આસ્માન વ ઝમીન અસ્ત  
ખુદાની પીછાણુથી માણસની આંખ ઉઘડે છે અને  
આસમાન તથા જમીન પરનું સઘળું તે જાણી શકે છે.

યુ સાદી કે ચન્દી ઝમાન અસ્તે બુદ  
ઝે તાને ઝમાન આવરાન રસ્તે બુદ  
સાદીએ ચુપકીદા જાળવી રાખી તો લોકોના તાણુમીહના  
ખમવાથી છુટા રહ્યા.

કસી ગીરદ આરામે દેલ દર કેનાર  
કે અઝ સોહુબતે ખલક ગીરદ કેનાર  
જે કાંઈ દુનિયાદાર લોકોથી દુર રહે છે, તેનું દિલ શાંત  
અને આરામ ભરેલું રહે છે.

પસ અઝ મા હુમીન ગુલ દેહદ યોસ્તાન  
નશીનન્દ ખાયકદીગર દોસ્તાન  
આપણુ મરી જવા પછી યૌગમાં એનાંએજ પ્રલો ઉગતાં  
રહેશે અને મિત્રો એક બીજા સાથે બેસતા રહેશે.

મકુન પીશે દીવાર ગીબત બસી  
બુવદ કે અઝ પસશ ગુશ દારદ કસી  
દિવાળ આગળ નિંદા કરીશ નહી, કદાચ દિવાળ પછવાડે  
કાંઈ સાંભળનાર હશે.

કઝા કેશતી આન જા કે ખાહુદ બોદ  
વગર નાખોદા જામે બર ખુદ દરદ  
વહાણુ ચલાવનાર વહાણુને તેને ઠેકાણુ લઈ જવાની  
કાશેશમાં પોતાના કપડાં ચીરી પીખી નાખે તોપણુ કબ  
લઈ જશે ત્યાંજ જવાનું.

મકુન સાદીઆ દીકે બર દસ્તે કસ

કે બખશન્દે પરવરદીગારસ્ત વ બસ

ઓ સાદી ! કોઇની મહેરબાની શોધ ના, પરવરદેગાર  
બખશનાર છે તેજ બસ છે.

બરૂંઝે અજલ નીઝેહ જવશન દરદ

ઝે પીરાહન બીઅજલ ન ગુઝરદ

મોત આવી પુગે તો ભાલો બખતર પણ ફેાડી તેને  
માટે રસ્તો કરી આપે, જેનું મોત હજી આવ્યું નથી તેનાં  
દિલપરનાં કપડાંમાંથી પણ ભાલો પસાર થઇ શકતો નથી.

તવાન પાક કરદન ઝે ઝન્ગ આધને

વલીકેન નઆશદ ઝે સન્ગ આધને

આરસીપરનો મેલ કાઢી તેને સાફ કરાય, પણ પથ્થરમાંથી  
આરસી તો બનાવી શકાશેજ નહીં.

ઝે વેહુશી નયાયદ કે મરદુમ શવદ

બસઇ અન્દર વ તરબીઅત ગુમ શવદ

જંગલી જનવર જેવાંને માણસાઇપણું શીખવી શકાય  
નહી, તેનીપર શિક્ષણની સઘળી કોશિશ રદ છે.

બઝાઅત બઅન્દાનકે આરી બરી

વગર મુફ્તેસી શરમસારી બરી

ગજવામાં પૈસા હોય તે પ્રમાણે બજારમાંથી માત્ર  
ખરીદાય, પણ પૈસા વગર ખાલી હાથે શરમીદું થવું પડે;  
(તેમજ જેટલી તારી ભલાઇ તેટલીજ પેલી દુન્યાનો માત્ર  
ખરીદનારી તારી દોલત છે.)

કલમ સરે સુલતાન ચે નેકુ નેહોફત

કે તા કાદ્ બર સર નથુદશ નમોફત

બાદસાહની છુપી વાત કલમે એવી સારી રીતે છુપાવી  
રાખી કે જ્યાં સુધી જરી તેના માથાપર ફરી નહીં ત્યાં સુધી  
કાંઇજ બોલી નહીં.

ખનાતકસ્ત વ અકલ આદર્શીઝાદે ફાશ

ચુ તુતી ચુખનગુર્ધ વ નાદાન મખાશ

અકકલંથી અને વાચાર્થી માણસનું બચ્ચું છે એમ  
મહેર થાય છે, તું પોપટ માફક બકબક કરનારો અને  
નાદાન ના થા.

બગરદનબર અઝ જોરે દુશમન હોસામ

બેહુ અઝ શનઅતે શહેર વ જુશે અવામ

શહેરના લોકોના તાનાટપત્તા અને અનાડી આમ લોકોના  
જુમખરાડા સાંભળવા કરતાં શત્રુની તજાવાર નીચે ગર્દન  
આવે તે બહુ કહેવાયો.

કસીરા કે નાંમ આમદ અન્દર મેયાન

બનીકુતરીન નામ વ નયતશ બેખાંન

જ્યાં કોઇનાં નામ અને આબરૂની વાત હોય ત્યાં ખનતાં  
લગી સારો અર્થ ઉઠે અને તે હલકો ન પડે એવી રીતે  
બોલ.

ગનીમત શોમારન્દ મરદાન દુઆ

કે જઝ્ઝાશન ખુવદ પીશે તીરે બલા

કોઇની ભલી દુઆ દોલત જેવી ગણાય કે જે બલાનાં  
અને આફતનાં તીર સામે બખતર પેરે બચાવ કરે.

ચુ મસ્તુર બાશદ ઝને ખુબ રૂધ

બદીદારે ઉ દર બેહસ્તસત શુધ

સુંદર સ્ત્રી પાક દામન, પતિવ્રતા હોય તો તેનો ભરથાર  
તેને જોઇ પોતે બેહસ્તમાં હોય એવો આનંદ પામે છે.

ઝે બીગાનેગાન ચશમે ઝન કુર બાદ

ચુ બીરૂન શોદ અઝ ખાને દર ધુર બાદ

સ્ત્રીની આંખો પોતાના પતિ સિવાય પરાયાઓ તરફ  
બંધ રહેજો, પોતાના ધણી સિવાય બીજાનું ઘર તે તેની  
ઘોર માત્ર છે.



તો રૂઝ અઝ પરસ્તીદને હક મંપીય

અહલ તા નગીરન્દ અલકત બહીય

ખુદાની બંદગીથી મોહકું ના ફેરવ, દુન્યાથી ફેરવ, કે  
જેથી લોક આગળ તું કશી કિમ્મત વગરનો થઈ પડશે નહીં.

ચુ રાઝી શોદ અઝ બન્દે યઝદાને પાક

ગર ઇનહા ન ગરદન્દ રાઝી ચે બાક

જ્યાં પાક ખુદાતાલા પોતાના બંદાથી ખુશી થાએ તો પછી  
બીજાઓ ખુશી ન થાએ તો શું ફિકર છે.

ચુ પનજ સાલત બીડન શોદ ઝેદસ્ત

ગનીમત શમોર પન્જ રૂઝીકે હસ્ત

જ્યારે પચાસ વર્ષની તારી ઉમર થઈ ગઈ તો જે  
પાંચ દિવસ રહ્યા હોય તેને દોઝત માફક ગણ.

ખુઝોરગાન ચુ ખુર દર હુજાબ ઓફતન્દ

હુસુદાન ચુ અખગર દર આબ ઓફતન્દ

ખુઝોરગ મોટાં દિલનાં માણસો સૂર્ય વાદળે ઢંકાય  
તેમ પડદા પાછલ છે, અદેખાઓ પાણીમાં આતશની ચિંગારી  
માફક પેટી ખુઝાઈ જાય છે.

દેલ અઝ બીમોરાદો બફરકત મસુઝ

શબ આબસ્તનસ્ત અએ બેરાદર બરૂઝ

દિલને નાઉમેદીથી બાલ્યા નાકર, અંધારી રાત ગર્ભિત  
છે, બીજો દિવસ રોશનીવાળો અને સારો આવશે.

ને પયવસ્તે રેઝ ખુશેતર દેહદ

ગેહી બર્ગ રીઝદ ગેહી બર દેહદ

દરાખનો રોપો હમેશાં દરાખજ આવતો નથી કોઈવાર  
તેપરથી પાંદડાં ખરે છે અને કોઈવાર ફળ આપે છે.

જવાહર બ ગજીનેદારાન સેપાર  
વલી રાઝરા ખીશતન પાસ દાર

ખખનચીને જહવેરાત જળવવાનું સોંપ પણ તારો  
પોતાનો બેદ ભરમ તું પોતેજ જળવી રાખ.

મુખન તા નગુઝ બર ઉ દસ્ત હસ્ત  
ચુ ગોફતે શવદ યાબદ ઉ બર તો દસ્ત

જે શબ્દ બોલાયો ન હોય તે પર તારો કાણુ છે.  
બોલાયો કે તેના કાણુ તજે તુંજ મુકાય છે.

ચુ પાક આફરીદત બહોશ આશ વ પાક  
કે નગ અસ્ત નાપાક રફતન બખાક

ખુદાએ તને પવિત્ર પેદા કર્યો છે તો હુશીઆરી રાખી  
પવિત્રાજ રહે, મરણુ વખતે અપવિત્ર બનેલો ભોંયમાં દટાય  
તો શરમ ભરેલું કહેવાય.

ખુનક નીક બખતી કે દર ગુશેહ  
બદસ્ત આરદ અઝ મઆરફત તોશેહ  
બર આનાન શોદ સરેહક આશકાર  
ન કરદન્દ ખાતેલ બર ઉ અખતીયાર  
વલીકેન ચુ હુલમત નદાનદ એ ગુર  
ચે દીદારે દીવશ ચે રોઅસારે હુર  
તો ખુદરા અઝઆન દર ચેહ અન્દાખતી  
કે ચેહરા એ ચેહ આઝ ન શનાખતી

આશીરવાદ ભરેલો તે શખ્સ કે જે એકાંત ખુણામાં  
એસી ખુદાની અંદગીથી તેની પીછાણુ કરે. તેઓ ખુદાનો  
બેદ પામે છે અને કશું રદ બાતલ જેવું તેઓપર કાણુ  
મેળવી શકતું નથી. પણ જો અંધારાં અને રોશની વચ્ચેનો  
તફાવત ન જાણે તો પછી તેવાની આગળ દોજખના દેવની  
બદસુરતી કે બહેસ્તની પરીની ખુબસુરતી બધું એકજ છે.  
તું ખાઝમાં પડ્યો કારણુ કે ખાડો ક્યાં છે અને રસ્તો ક્યાં  
તે જાણી શક્યો નહીં.

મકુન ખાજે બર ખીશતન કારે સખત  
કે બદખુદ બાશદ નેગુનસાર બખત  
ઓ શેક્યા ! તું પોતા માટે મુશ્કેલી ઉભી કર ના,  
કારણ કે ખરાબ ખસલતનો માણસ ખરાબ નસીબનો બને છે.

ચુ ખુદરા કવી હાલ બીની વ ખુશ  
બશુકરાંને બારે ઝંઘરાંન બેકશ

જ્યારે પોતાને જોરાવર અને સારી સ્થિતિમાં મુકાએલો  
જોય ત્યારે ખોદાનો આભાર માની નાતવાનો અને ગરિબોના  
બાર ઉપાડી લે.

બેહ અઝમન કસ અન્દર જેહાંન અએએ મન  
નદાનદ બજેઝ આલમઉલગએએ મન

આતેનને જાણનાર ખુદા સિવાય દુન્યામાં કોઈ પણ  
બીજો, મારી એવ કે ખાંસી મારા કરતાં વધારે સારી રીતે  
જાણતો નથી.

દરૂન જાએ ઝેકરઅસ્ત વ કુત વ નફસ  
તો પેન્દારી અઝ બેહરે નાન અસ્ત વ બસ

માણસનાં શરિરની અંદર બંદગી કરવાની અને વિચારની  
આત્મિક શક્તિની જગ્યા છે તું એમજ માને છે કે અંદરખાનું  
ખોરાક લેવા માટેજ છે.

કેનાઅત કુન અએ નફસ બર અન્દકી

કે સુલતાન વ દરવીશ બીની યકી

ચેરા પીશે ખુસરૂ બ ખાહેશ રવી

ચુ ચકસુ નેહાદી તમે ખુસરૂઘ

વગર ખુદ પરસ્તી શેકમ તખલે કુન

દરે ખાંને ધનો આન કેખલે કુન

ઓ જીવ ! થોડાંપર સંતોષ પકડ એટલે તારે મનથી  
બાદશાહ અને ફકીર એક સરખાજ લાગશે, સામાટે બાદશાહ  
આગળ કાંઈ માગવા જાય છે, લોભ એક તરફ મેળે તો તું

પોતેજ બાદશાહ જેવો છે, પણ જો ખાધાપીધા વગેરેનો લોભજ રાખે તો તારાં પેટને તબલો અથવા ઢોલ બનાવ અને ઘરેઘર ફરતો રહી તેને પોતાની બાંદગીની જગ્યા બનાવ.

**ફરકતન બુવદ હુશમંદે ગુઝીન**

**નેહદ શાખે પૂર મીવેહ સર બર ઝમીન**

ફળથી ભરાએલી ડાંખલી જમીન તરફ વાંકી વળી જાય છે તેમ અકકલવાળો માણસ નમનતાઈ પકડી વાંકો વળે છે.

**ન ગોફતન્દ બામન બસજતી બસી**

**કે મન સખત ન ગેરફતમી બર કસી**

મને લોકો ઝાઝા કડવા સખુનો બોલતાં નથી કારણ કે હું પણ કોઈને સખત કડવા શબ્દો કહેતો નથી.

**ને બીની કે અઝ બાકે ઓફતાદે બાર**

**બેરુદ ગુલ વ બેરેગોફ બહાર**

જેતો નથી કે જમીનનાં નીચાણમાંથી ફુલોથી ભરેલા બાગો ખીલી નીકળે છે. (એવી નમ્રતાની અસર સુશોભિત છે.)

**બચરમે કસાન દર નયાયદ કસી**

**કે અઝ ખુદ બુઝારગી નમાયદ બસી**

જે મોટાઈ દેખાડે અને પોતાને મોટા સમજે તે શખસ કોઈની નજરમાં પસંદ પડતો કે મોટા મરતબાનો દેખાતો નથી.

**મકુન બા બદાન નીકી અએ નીકબખત**

**કે દર શુરેહ નાદાન નેશાનદ દરખત**

ભુંડાંઓ સાથે ઓ નેકબખત! બલાઈ કર ના; ખારી જમીનમાં કમઅકકલ માણસજ ઝાડ રોપે.

**ગર ઇનસાફ ખાહી સગે હકશનાસ**

**બ સીરત બેહ અઝ મરદુમે નાસેપાસ**

ઇનસાફથી જેતાં વફાદાર કુતરે, એવફા માણસ જે કોઈનો આભાર ન બાળે તે કરતાં ચઢતી ખાશીઅતનું છે.

નપેનદાર ગર સેફલે કાફન શવદ

કે તમે લીમશ હીગરગુન શવદ

એમ ધારતો ના કે કંબુસ, કાફનના જોટલો ખખખો  
ધરાવે તેથી તેની કંબુસાઇની હલકી ખાશીચત ફેરવાઇ જશે.

વબુદશ ગેરફતારે એનદાને ધુર

તનશ તામે કરમ વ તારાજે મુર .

તેનું શરિર ધોરનાં કેદખાનામાં બંધ પડ્યું હતું, કાઝાનો  
ખારાક થયું, અને કીડી તેને તારાજ કરતી હતી.

તને મા શવદ નીજ રૂઝી ચુનાન

કે બરવય બે સુઝદ દેલે દુશ્મનાન

આપણું શરિર પણ એક દિવસે એવું ખનશે કે શત્રુનું  
દિલ તે જોઈને બળશે (અને તે ઝારઝાર રડી પડશે).

બેયા તા બરઆરીમ દસ્તી એ દેલ

કે નતવાન બરઆવોદે ફર્દા એગલ

બફસલે બેઝાન દર નખીની દરખત

કે બીબર્ગ માનદ એ સરમાઇ સખત

બર આરદ તેહી દસ્તહાએ નયાજ

એ રેહુમત નગરદદ તેહી દસ્ત બાઝ

મપેનદાર અઝ ધન દર કે હરગેઝ ન બસ્ત

કે નાઉમીદ ગરદદ બર આવોદે દસ્ત

આવ આપણે હાથો (ખુદાની બંદગીમાં) ઉંચા ધંચું  
કારણ કે આવતી કાલે ભોંયમાંથી ઉંચા કરી શકશું નહીં.  
પાનખર રતુમાં ઝાંડો શિયાળાની સખતાઈથી પાંદડાં વગરનાં  
જોશે, તેમના ખાલી હાથો (ડાંખલીઓ) અરજ ચુખરતા  
આકાશ તરફ ઉંચા જોશે, ખુદાની રહેમથી તેઓ ખાલી  
હાથના ન રહેતાં પાંદડાંવાળાં બનેલાં જોશે. ખુદાના દરવાજા  
જે કદી બંધ રહેતા નથી ત્યાં ઉંચા હાથો કરી અરજ  
ચુખરનાર નાઉમેદ થઇ પાછો ફરશે એમ ધારતો ના.

## દીવાને હાફેઝમાંથી.

બેદહ સાકી આન જોહર રૂહ રા  
 દવાએ દલે રીશ મજરૂરા  
 કે દઓરાન ચુ જમ અઝ કફે જમ રબુદ  
 અગર આલમી આશદશ ઝાંન ચે સુદ  
 ચુ યુનીઆદ ઉમર અસ્ત નાપાએદાર  
 બ નકદ ઇન નફસરા ગનીમત શુમાર  
 કસીરા કે દસ્તત રસદ દસ્તગીર  
 કે ફરદા હુમાન આશદત દસ્તગીર  
 શહે દાદ ગોસ્તર કે નાગેહ બેમાર્દ  
 નેગર અએ બેરાદર કે આખુદ ચે બોર્દ  
 તો નીઝ આનચે કારી હુમાન બેદરવી  
 ચનાન કાઆમદી બાઝ બીરૂન રવી  
 રેહાઈ નયાબદ કસ અઝ મોરતે ખાક  
 કે બર ખાક નશેસ્તસ્ત અઝ દસ્તે પાક.

ઓ સાકી ! પેલું જહવેર માફક ચળકતું પાણી મને આપ  
 કે જે જખમી થયલાં દિલની દવા છે. જ્યારે કાળ ચકકરે  
 જમશેદ જેવા પાદશાહના હાથમાંથી તમામ દુનિયા દેખાડનારી  
 ‘જમ’ છીનવી લીધી તો પછી દુનિયા તેને માટે રહે તેમાં  
 શું લાભ ? જ્યારે જીંદગીનો પાયો લુલો છે, અને કોઈ પણ  
 પળે મરવાતું છે તો ચાલતા એક દમને હોલત સમજ ; જેને  
 તારાથી મદદ થઈ શકે તેને મદદ કર કે આવતી કાલે તે  
 પણ તને મદદ કરનારો થાય ; સર્વને ન્યાય આપનારો  
 પાદશાહ એકાએક જેહાંનથી ઉડી ગયો, તે ઓ ભાઈ ! જો કે  
 સાથે શું લઈ ગયો ? તું રોપશે તેવો પાક ઉતરશે ; જેવો  
 આવ્યો તેવો જ જવાનો ; એક મુઠ્ઠી ખાકનો પાક ખુદાતાલાના  
 હાથે જે બન્યો છે, તેને ખાકમાં જવા સિવાય છુટકો નથી.

મતરબ ખુશનવા બેગુ તાઝેહ બ તાઝેહ નવ બ નવ  
 બાદે દેલકુશ બેગુ તાઝેહ બ તાઝેહ નવ બ નવ  
 બાસનમી ચુલઅબતી ખુશ બેનશીન બ બેલવતી  
 બુસે સેતાન બ આરઝુ તાઝેહ બ તાઝેહ નવ બ નવ  
 બર ઝે હયાત કય ખુરી ગર નેહ મદામ મય ખુરી  
 બાદે બેખુર બ બાદે ઉ તાઝેહ બ તાઝેહ નવ બ નવ  
 શાહેદ દેલરૂબાએ મન મી કુનદ અઝ બરાએ મન  
 નકશ વ નેગાર વ રંગ વ બુ તાઝેહ બ તાઝેહ નવ  
 બ નવ

ઓ ગવંયા ! તરેહ તરેહનાં, નવાં નવાં, દિલને તાબુ  
 કરનારાં ગીતો લલકાર, તરેહ તરેહના અને નવા નવા દિલ  
 તાબુ અને ઉદાર બનાવનાર દારૂઓ શોધી લે, પુતળાં  
 સરખી પ્રિયા સાથ દીવાનખાનાંમાં જીવને ખુશ કરતો બેસ,  
 ફરી ફરીથી, દિલની સાચી પ્રિત ભરેલા બોસાઓ લે,  
 હમેશાં દારૂ નોશ કરતો રહે, નહીં તો જીંદગીનું ફળ તું  
 કેમ પામશે ? તેની યાદમાં તરેહ તરેહના નવા નવા દારૂઓનાં  
 ખ્યાલાં ઉઠાવ, મારું દિલ જીતનાર દોસ્ત (યાને ખુદા) મારે  
 માટે તરેહ તરેહના અને નવા નવા સુંદર રંગો અને ખુશ  
 સુગંધોવાળા ચિતારો અને દેખાવો બનાવે છે. (આકાશ ઝાઝ-  
 પાન, ફળપુલ, તરેહવાર પ્રાણીઓ પક્ષિઓ વગેરે.)

બેદેહ સાકી આન આબ અફશોરદેરા

બેયા ઝનદેહ સાઝ ધન હેલે મોરદેરા

કે હર પારેહ બેશતી કે બર મનઝરીસ્ત

સરે કબ્રોખાદી વ એસકંદરીસ્ત

હરઆન ગુલ કે દર ગુલસ્તાની બુવદ

મેહુ આરઝે દેલસેતાની બુવદ

હરઆન શાબે સરવી કે દર ગુલશની અસ્ત

ફેદે દેલબરી જુલફે સીમતની અસ્ત

બજેઝ ખુને શાહાન દર ધન તશત નીસ્ત  
બજેઝ ખાકે ખુખાંન દર ધન હશત નીસ્ત

ઓ સાકી ! પેલું ગાળી કાઢેલું પાણી આપ, આવ અને આ મુલેલાં દિલને જીવતું કર; ઇંદનો દરેક દુકડો નજરે પડે છે તે ફેકાખાદ કે સીકંદરનું માથું છે; આગમાંનું દરેક ઝૂલ માથુકના ચંદ્રમાં સરખા ચેહરા જેવું લાગે છે; સરવના ઝાડની દરેક ઝાંખળી કોઈ દિલ જીતનાર સુંદરીનાં કદમાંથી કે રૂપેરી શરિરવાળીનાં ઝુલ્ફમાંથી બની છે. આ તશતમાં બાદશાહોનાં લોહી સિવાય બીજું કંઈ નથી, જંગલમાં ખુબસુરતોની ખાક સિવાય કંઈ નથી.

શાહાન તો દર ધન બાગ બહારાન દીદી  
ગુલહાએ શેગોફતે સદ હુઝારાન દીદી  
ચુ બાદે બેઝાન બર સરે આનહા બેગુઝશત  
દર ખાક ફતાદે સદ હુઝારાન દીદી

દુનિઆ ખાબીસ્ત કરા અદમ તાબીર અસ્ત  
સમદે અજલ અસ્ત અગર જવાન વ પીર અસ્ત  
હુમ રૂએ ઝમીન પુર અસ્ત વ હુમ ઝીરે ઝમીન  
ધન સફલે ખાક હુર દર્યોર વ તસ્વીર અસ્ત

ખાહી કે તોરા રકીબ અબરાર રસદ  
મગુઝાર કે અઝ તો કસરાં આઝાર રસદ  
અઝ મર્ગ બેઅનદીશ વ ગમે રેઝક મકુન  
કે ધન હુર દો બ વકતે ખીશ વ નાઆર રસદ

ખુશાલ દિલે તું આગબગીઆઓમાં ફર્યો અને લાખો ઝૂલો ખીલેલાં જોયાં, જ્યારે એ ઝૂલોપરથી પાનબર રતુનો પવન પ્રસાર થયો, ત્યારે તે લાખો ઝૂલ ખાકમાં પડેલાં જોયાં.



દુન્યા એક સ્વપ્નું છે, જેનો અર્થ નાશ છે ; જવાન હોય કે ઘરડો સર્વ મોતના શિકાર બનશે; જમીનપર અને જમીન નીચે પડેા બધાયાં છે, જમીનની તમામ સપાટી દરેક જમાનાની ખાકથી બનેલો ચિતાર છે.

એક જોરાવર દોસ્ત (ખુદા) ની મદદ તને પહોંચે અને તેની દોસ્તી પ્રાપ્ત થાય એમ ઇચ્છતો હોય તો તારાથી કાઢને પણ દુઃખ પહોંચે એવું થવા ના દે. મોતનો વિચાર કર અને રજક રોજનો ગમ રાખ ના, કારણ કે એ બન્ને પોતાને વખતે નાચારીના માર્યા આવશે.

ધન એ સુરીસ્ત કે દર દુઆરે કમર મીબીનમ  
હમે આકાશ પૂર અઝ ફેતને વ શર મીબીનમ  
હીચ શકત ને બેરાદર બે બેરાદર દારદ  
હીચ મેહરી ને પેદરરા બેપેસર મી બીનમ  
મહુમાન રૂઝ બેહી મીતલબંદ અઝ અધબ્યાંમ  
મુરકેલ ધનસ્ત કે હર રૂઝ બતર મી બીનમ  
અબ્લેહાનરા હમે શરખત ઝે ગુલાબ વ કન્દ અસ્ત  
કુતે દાના હમે અઝ ખુને જોગર મી બીનમ  
અસ્પે તાઝી શુદેહ મજરૂહ બ ઝીરે પાલાન  
તઓકે ઝરરીન હમે દર ગરદને ખર મી બીનમ  
દુખ્તરાનરા હમે જન્ગસ્ત વ જદલ બા માદર  
પેસરાનરા હમે બદબાહે પેદર મી બીનમ  
પન્દે હાફેઝ શાનવ અએ બાજે બેરવ નેકી કુન  
કે મન ધન પન્દે બેહુ અઝ ગન્જે ગોહર મી બીનમ

ચંદ્ર ફરે છે ત્યાં આસમાનપર શાનો પોકાર ઉઠી રહ્યો છે? કજીઓ કંકાસ અને કુરાઇથી સઘળું આકાશ ગાજી રહ્યું છે; બાધ બાધપર મહેરબાની રાખતો નથી; બાપ, દીકરાપર માયા રાખતો નથી; નસીબ કને આબાદીનો સારો

દિવસ સર્વ કાષ્ટ માંગે છે, મુશ્કેલી આ છે કે દરેક દિવસ  
મને તો વધારે ખરાબ બનતો લાગે છે; મૂર્ખાને શરબત  
અને શુલકંદ મળે છે, ડાહ્યાં માણસોનો ખોરાક પોતાનાં  
લોહીનો ગોટ ગળવાનો છે; ભારે ભોખ તળે આરખી ઘોડો  
જખમી બને છે, અને સોનાની સાંકળીઓ તો ગધેડાઓની ગરદન-  
માંજ હું જોઉં છું; દીકરીઓ માં સામે લડીવદી રહી છે,  
દીકરાઓ બાપને યુરં ધચ્છનારા જોઉં છું. ઓ શેડીઆ !  
હાફેજની નસીબત સાંભળ, જા નેપ્રી કર, જરજહવેરાતના  
ખમના કરતાં પણ આ નસીબત વધારે કિમતી હું જાણું છું

દેલા બર જેહાન દેલ મનેહુ ઝીનહાર  
કે કસ બર સરે પુલ નગીરદ કરાર  
દેલા ધન જેહાન રાસ્ત હુમચુન પુલીસ્ત  
તોરા દર રહે આખેરત મનઝલીસ્ત  
હુમાંન મરહુલે અસ્ત ધન ખીઆખાંન દુર  
કે ગુમ શાદ દર ઉ લશકરે સલમ વ તુર  
હુમાંન મનઝલસ્ત ધન જેહાંને ખરાબ  
કે દીદેહુ અસ્ત અએવાંને અફરાસીઆબ  
ને તનહા શાદ અએવાંન વ કાખશ બ બાદ  
કે કસ દાખમેઅશરા ન દારદ બ યાદ  
બસી દર જેહાંન દીદેહુ ગરદુન પીર  
સરઅફરાઝ શાહાન સાહેબે સરીર  
ચુ કએખસર વ બેહુમન વ અરદવાન  
ફરીદુન વ ઝોહાક વ નોશીરવાંન  
હુમાન પહેલવાનાન બ તબલે વ કુસ  
ચુ ગેવ વ ચુ ગોદરેઝ વ રેહામ વ તુસ  
કે અકતુન બસી દર બસીતે જેહાંન  
નયાયદ બજોઝ નામ અઝ ધશાંન નેશાંન  
ચે ખુશ ગોફત જમશીદ બા તાજે ગન્જ  
કે ચક જવ નયરઝદ સરાએ સેપન્જ

ઓ મારા જીવ ! કદી પણ આ દુન્યાની મોહીનીમાં પડતો ના, આ દુન્યા તો એક પુલ છે, જ્યાંથી સર્વને ચાલી જવાનું છે; કોઇ, પુલપર મુકામ કરતું નથી, સેવટના મુકામે પહોંચાડવાનો એ તો માત્ર રસ્તો છે; એજ જગ્યાએથી સલમ અને તુરનાં આખાં લશ્કરો ગુમ થઇ ગયાં. આ ખરાબ દુન્યા તેજ જગ્યા છે, જ્યાં અફરાસીઆબ બાદશાહનો મહેલ હતો, તે પાદશાહના મહેલ અને આગબાગીયા રહ્યા નહીં તો નહીં, પણ તેનું દોખમું પણ રહ્યું નહીં અને તેની કાંઈને યાદ પણ નથી. આ જેહાંનમાં પુરાણાં આસમાનના દોર તજે તખતના સાહેબો જેઓ સરફરાજ બાદશાહો હતા, જેવા કે કચ્છેખસર અને બદમન તથા અરદવાન, ફરીદુન, ઝાહાક, નોશીરવાન તેમજ જેવ તથા ગોદરેજ, રેહામ અને તુસ જેવા પહેલવાનો, તેઓ સર્વ ગયા છે, તેઓનાં માત્ર નામ સિવાય આ દુન્યામાં તેમની કાંઈ નિશાની રહી નથી. તાજ અને દોલત ધરાવનાર જમશેદ પાદશાહે ફેટલીબધી દાનાઈથી કહ્યું છે કે આ ત્રણ પાંચ દાડાડાની દુન્યાની કિન્મત એક જવના દાણા જેટલી નથી.

## દીવાને સાદીમાંથી.

દાર અલકરાર ખાને જાવીદે આદમી અસ્ત  
 ઇન જાએ રફતન અસ્ત નશાયદ કરાર કદ  
 આદમીનું જાવેદાનનું મુકામ પેલી દુન્યાં છે, આ દુન્યાં-  
 માંથી માણસ મુસાફરી કરતો પસાર થાય છે, (તેને ઘર  
 સમજી) તેમાં પડી રહેવા માંગવાનું ઘટતું નથી.

બામદાદાન કે તફાવત ન કુનદ લએસોનેહાર  
 ખુશ જીવદ હામને સહરા વ તમાશાએ બાહાર  
 બામદાદે જ્યારે દિવસ અને રાત વચ્ચેનો તફાવત  
 જણાતો નથી ત્યારે જંગલની સીમા લણીનો અને બાગનો  
 રળીઆમણો દેખાવ ખુશ લાગે છે.

કુહ વ સહરાં વ દરખતાન હુમે દર તસખીહ અન્દ  
પાહડો અને જંગલો અને ઝાડો સવળાં ખુદાની યાદમાં  
ઉભાં છે.

બુલબુલાન વક્તે ગુલ આમદ કે બેનાલન્દ અઝ  
શયોક

ને કમ અઝ બુલબુલ મસ્તીએ તો બેનાલ અએ  
હુશીઆર

બુલબુલો ફૂલ ઊગવાનો વખત આવતાંજ ખુદાની મોહ-  
નતથી ભરેલાં બની તેની બુદ્ધિનું શોકાતુર ગીત લલકારે  
છે. તું પણ એ હુશ્યાર માણસ ખુદા તરફના પ્યાર અને  
હેશાનના ઉભરામાં બુલબુલ કરતાં ઉતરતો બન ના.

તા કય આખેર ચુ બનફશે સરે ગફલત દર પીશ  
હેફ આશદ કે તો દર ખાખી વ નરગેસ બ ચાર

બનફશેનું ફૂલ વાંકું વળેલું આસ્માન તરફ જોવાને બદલે  
જમીનને જોતું રહે છે, તેમ ક્યાં સુધી તું પણ બુલમાં  
રહેશે ? તું આંખ બંધ કરી ઉંઘમાં રહે, અને નરગેસનું ફૂલ  
સહવારે આંખ ઉઘાડી પોતાના હૃદય ખુદાને જોય તો તારે  
માટે શરમભરેલું છે.

કે તવાનદ કે દેહદ મીવે રન્ગીન અઝ ચુબ

યા કે દાનદ કે બર આરદ ગુલે સદ બર્ગ અઝ ખાર

ડાંખલીમાંથી રંગબેરંગી ફળો કોણ પેદા કરી શકે, કે  
કાંટામાંથી સેંકડો પાંદડાંનું ફૂલ કોણ બનાવવાનું જાણી શકે ?

આદમીઝાદે અગર દર તર્ખ આયદ એ અજબ

સરવ દર બાગ બ રક્સ આમદ વ બીદ વ ચનાર

જ્યારે બાગમાં સરવ, બીદ અને ચનારનાં ઝાડો પણ  
ખુદાના પ્રેમના જોશથી હીલવા પડ્યાં છે તો માણસનું બચ્ચું  
ખુદાની મોહનતથી ભરાઈ જાય તેમાં શું અજબ જેવું ?

બાદ ઘીસુએ અરસાને ચમન શાને કુનદ  
 પવન આગતી કુંવરીઓ (પુલો) ના વાળો ઓહડે છે.  
 ઝાલે બર લાલે ફરદ આમદે હુન્ગામે સહુર  
 રાસ્ત ચુન આરંજે ગુલગુન અર્ક કદે ચાર

સહવારને વખતે ગુલાલાનાં ઝુલપર પડેલાં દવનાં ટીપાંથી  
 માથુકનો ઝુલ જેવો ચહેરો પરસેવાના ટીપાં સાથે દેખાય  
 તેવું લાગતું.

નઅમતે બારે ખુદાયા એ અદદ ખીરન અસ્ત  
 શોકરે એનામે તો હરગેઝ નકુનદ શોકરે ગુઝાર  
 ખુદાની મહેરબાની અને બક્ષેશ ગણાય નહીં તેટલી હદ  
 વગરની છે. તારો આભાર માનનાર ઓ ખુદા ! તારી બક્ષેસ-  
 નો પૂરો આભાર કદી માની શકે નહીં.

ગર બેતકસીર બેગીરી નજોઝારી દીઆર  
 નાઉમીદ અઝ દરે લોત્તે તો કુળ શાયદ રફત  
 જો તું અમારા વાંક તરફ જોય તો એક પણ મુલક  
 નાશથી બચવા પામે નહીં, તારો દરવાજા આગળથી તારી  
 મેહરબાની વગર નાઉમેદ થયેલો ક્યાં આશરો શોધવા જાય.

આનચે દીદી બર કરારે ખુદ નમાનદ  
 વ આનચે ખીની હુમ નમાનદ બરકરાર  
 દીર વ હુદ ઈન શેકલ વ શખ્સે નાઝનીન  
 બાદ ખાહુદ બોર્દ ખાકશરા ગબાર  
 જે કાંઈ તેં જોયું તે તેમનું તેમ રહ્યું નહીં, અને જે  
 કાંઈ હાલ જોય છે તે પણ તેમનું તેમ રહેવાનું નથી; મોડે  
 કે વહેલે ખુબસુરત માણસો અને તેમના ખુબસુરત ચહેરાને  
 પવન ખાકમાં બેળી નાખશે.

રાસ્તી કુન કે બમનઝલ નરસદ કજ રફતાર  
 સીધો માર્ગ પકડી સાચ્યો બન, કારણકે આડોઅવળો  
 (ખોટો માર્ગ) જનાર (જુઠો માણસ) પોતાને ડોકાણે  
 પહોંચતો નથી.

દર્દ પેનહાન બતો ગુયમ કે ખુદાવન્દે મની  
 યા નગુયમ કે તો ખુદ મતલા બર એસરાર  
 ઓ ખુદા ! મારું દર્દ હું તને ખાનગી રીતે કહું છું  
 કારણકે તુંજ મારો સાહેબ છે ; બદક કહેતો નથી, કારણકે  
 છુપું ( કે જાહેર સઘળું ) તું જાણે છે.

બા ગરીબાંન લોત્ક ખીચ્ચનદાએ કુન  
 તા બરન્દત નામે નીકી દર દીઆર  
 ગરીબો તરફ હદ વગરની માયા મહેરબાની કર, તેઓ  
 તારાં ભલાં નામની કીર્તિ દેશેદેશ ફેલાવી મુકશે.

અઝ દરને અસ્તગાન પરહીઝ કુન  
 વઝ દુઆએ મરદુમે પરહીઝગાર  
 દુઃખીઓનાં દિલ દુખવવાથી દર રહે, અને પરહેઝગાર  
 માણસોની દુઆ મેળવ.

બા બદાન બદ આશ વ બાનીકાન નીકુ  
 જાએ ગુલ ગુલ આશ વ જાએ ખાર ખાર  
 બુરાઓ તરફ સખતાઈ રાખ, ભલાઓ સાથ ભલાઈ કર,  
 ફૂલ સાથ ફૂલ બન અને કાંટા સાથ કાંટો થા.

દીવ બા મરદુમ નયામીઝદ મતર્સ  
 બેતર્સ અઝ મર્દુમાને દીવસાર  
 સેતાન માણસજાત સાથ બેળાઈ શકતો નથી તે વિષે  
 તું બેફિકર રહે, સેતાન્યત ભરેલાં માણસોથી બીહતો રહે.

સાદી તો નીઝ ઝીન કફસ તન્ગનાએ દેહર  
 રૂઝી કફસ શેકસ્તે વ મોર્ગશ પરીદે ગીર  
 સાદી ! તું પણ આ દુન્યામાં શરિરતાં સાંકડાં પીજરાંમાં  
 કેદ પડેલો છે, તે પીજરું તોડી તેમાંનું પક્ષી જે તારો જીવ  
 છે તે હડી જશે.

## અન્વારે સોહીલીમાંથી.

ચુ આઝોદે શોદ ખસમ અયમન મખાશ  
ખરાશીદરા હસ્ત કસદે ખરાશ  
ગર અન્વલ દર આયદ બ લોત્ક વ ખુશી  
દર આખેર બસી મહેનન અઝ વએ કશી

જ્યારે દુશ્મનને તારાથી નુકશાન થયું હોય ત્યારે બેદરકાર રહેતો ના, જેને નુકશાન કર્યું તે વેર લેવાનો ઇરાદો રાખે છે, પેહલાં મીઠાશ અને મિત્રાચારી બતાવે તો ખબર આખરે તેનાથી તને ઘણું ખમવું પડે.

અયમની અઝ ખસમ મહેનતહાએ બીસ્વાર આવોરદ  
તોખમે ગફલત હરકે કારદ રન્જે દેલ બાર આવોરદ

શત્રુથી નચિંત રહેવાથી ઘણું દુઃખ આવી પડે છે; જેણે ગફલતીનું બી રોખું તે દિલનાં દુઃખનું કળ પામશે.

સુખનહાએ જીબાએ રન્ગીન ખુશસ્ત  
હેકાયતે શીરીન બસી દેલકશ અસ્ત  
કસીરા કઝીનહા ખુવદ બેહરેમન્દ  
કુનન્દશ ખુઝોરગાન વ શાહાન પસન્દ

સુંદર અલંકારીક ભાષા ખુશ લાગે છે; મધુર વાર્તાઓ દિલને ઘણી પસંદ પડતી છે. જે સારી ભાષા અને દિલ બહેલાવનારી વાર્તા જાણે છે તે, ખુન્નેર્ગી અને બાદશાહો આગળ પસંદ પડતો થાય છે.

મહી બર અઓળે સપેહર કમાલ તાલે શોદ  
કે કસ નહીદ ચુનાન માહા દર હઝારાન સાલ  
ખોજસ્તે તાલે વ રોશન દેલ વ સુખારક પએ  
ફરસ્તે તલઅત વ નીક અખ્તર વ હોમાયુન ફાલ

અઝાન નેહાલ શર્ફ તાઝે ગરત ગુલશને મુલક  
ચન્દાન કે તાઝે શવદ બર્ગે ગુલ ઝે બાદે શમાલ  
સારાં નસીબનાં ઉંચાં આસમાનપર તે ચંદ્ર બન્યો,  
હમ્મરો વર્ષમાં કોઈએ એવો ચંદ્ર જોયો હતો નહીં, સારાં  
નસીબવાળો, રોશન દિલવાળો, અને મુખારક કદમનો, તે  
ઉમદા આડથી દુન્યાનો આગ ખીલી રહ્યો, કે જેમ ઉત્તરના  
પવનથી ઝૂલ તાબું થઈ ખીલે છે.

હરીગા કે શાખે ગુલ નવ શેગાફતે  
ફર રીખત અઝ તુન્દ બાદે ખેઝાની

અફસોસ ! નવું ખીલેલું ઝૂલ પાનખર રૂતુના સખત પવને  
બાંધે પાડ્યું.

બરાબરે ખેદમતે આન કસ કે નશનાસદ હુકે ખેદમત  
મકુન અવકાતે ખુદ ઝાયે કે ને મોઝદ અરત ને મેત્રત  
જેનું કામ કે નોકરી કરી હોય અને તેનો બદલો વાળી  
ના જાણે તેને માટે પોતાનો વખત બરબાદ કર ના, તેનાથી  
પૈસા કે આભારનો શબ્દ પણ તું પામનાર નથી.

કે કદર્ હર હમે આલમ કમાને હુદમ બ ઝેહ  
કે તીરે લઅનતે જાવીદરા નેશાને નશોદ  
કે હર ઝમાને બી અએતબાર તરેહ સેતમ  
ખઆલ બસ્ત કે ખુદ અઘતે ઝમાને નશોદ

કાણે દુન્યામાં જીલમની કમાનને ચીદલો ચઢાવ્યો કે તે  
પોતે હમેશની લેઆનતના તીરની નિશાન બન્યો નહીં ? કાણે  
જીલમનો પાયો નાખવાનો ખ્યાલ કર્યો કે જેનાથી જમાના-  
ઓ સુધી ખીજાને નશીચત પકડવાનું ન થયું ?

જોઝ રાસ્ત રૂઠ વ નીકખુઈ ન કુનીમ  
આનહા કે બ જાએ મા બદીહા કદર્ન્દ  
ગર હસ્ત દેહદ બજોઝ નેકોઈ ન કુનમ



સમ્યાધથી અને લલાધથી હું વણુ; જેણે મારી સાથ  
ખુરાઈ કરી હોય તેની તરફ પણ મારું આલે તો લલાઈ  
સિવાય બીજી રીતે ન વળું.

અઝ ઉઝે મન આનયે હુસ્ત બર જાએ  
બેસેતાન વ બે ઉઝે ઉ દર અફઝાએ  
ગરબે શાદેઅમ ચુ મુઠ અઝ ગમ  
યક મુઠ મખાદ અઝ સરશ કમ

મારી ઉમ્મરમાંથી જેટલી બાકી હોય તે લે અને તેની  
ઉમ્મરમાં ઉમેરીને લાંબી કર, જો કે હું ગમથી તવાઈને વાળ  
જેવો બન્યો છું તો પણ તેના માથાપરનો એક વાળ પણ  
ઓછો ના થજો.

અન્દર જેહાન મનમ કે મોહીતે ગમ મરા  
પાયાન પદીદ નીસ્ત ચે પાયાન કેનાર હમ  
ગાફતમ બે સખર સાહેલે દરીઆ શવદ પદીદ  
અકનુન શેકસ્ત કેશતી સખર વ કરાર હમ

દુન્યામાં મારા ગમના દરીઆનું ડિંગાણુ માપી શકાતું  
નથી, ડિંગાણુ તો શું પણ તેનો કીનારો પણ જણાતો નથી,  
સખુરી રાખતાં કીનારો નજર પડશે એમ મેં ધાર્યું; હમણાં,  
વહાણુ, સખુરી અને શાંતિ સર્વ ખાયાં છે.

વસલી કે દર ઉ મલાલ બાશાદ  
હુજરાન બેહ અઝ આન વસાલ બાશાદ

જે દોસ્તી અને સંબંધથી દુઃખ થાય તેવી દોસ્તીથી  
દુર રહેવું બહેતર છે.

ખુદ મકુન બીગાનગી બારી ચુ મીદાની કે અર્ખ  
આશનાયાનરા જે ચકદીગર બુદાઈ મી દેહદ

તું પરાયો અને બુદો હોય તેમ ના વર્ત, તું જાણે છે  
કે દોસ્તો અને સગાંઓને આસ્માનનું ચકકર બુદાં પાડશેજ.

કે આખેર ચે મહુલે હુઝલ યાઝી અસ્ત  
 વકતે અજલ અસ્ત વ જાન ગોદાઝી અસ્ત  
 હસ્તા મસ્કરીનો તે આ શું વખત છે? મોતનો અને  
 જીવ જવાનો હિંગામ છે.

બહુમદદ્દી કે દર દાનેશ ચુનાનમ  
 કે ખચેર અઝ શર જુદા કરેદન તવાનમ

શોકર જુદાના! કે સાઈં અને માહું, ખઈં અને ખોટું  
 જુદા પાડી તેમના વચ્ચેનો તફાવત જાણી શકું એટલી અક્કલ  
 ધરાઉં છું.

વફા વ એહદે તો ઇન જુદ મન નદાનેસ્તમ  
 નવીદે મેહરે તો કીન જુદ મન નદાનેસ્તમ  
 હમે સુખન ચુ દેલે ખીશ સખત મી ગુઈ  
 દેલે તો સખત ચુનીન જુદ મન નદાનેસ્તમ

તારી વફાદારી અને વચન એવાંજ હતાં તે મેં જાણ્યું  
 નહીં, તારી મેહરખાની તો કીનો હતો તે મેં જાણ્યું નહીં,  
 તારાં સખત દિલ જેવાજ સખત શબ્દો તું બોલે છે, તારાં  
 દિલ આટલું સખત હતું એમ મેં જાણેલું નહીં.

અઝ દરખતે ખખત ચુન નશેગાફત ગુલહાએ વસાલ  
 દર ખીઆખાને જુદાખ ખાર હમ દર પા ખુશસ્ત  
 જ્યારે નસીબના ઝાડ ઉપર મિત્રાચારીનાં ફુલ ખીલ્યાં  
 નહીં ત્યારે જુદાઈનાં જંગલમાં પગમાં કાંટો બોકાય તે પણ  
 ખુશ લાગશે.

હર કે આઇને કુલમ ખીશ નેહાદ  
 બન્દ બર દસ્ત વ પાએ ખીશ નેહાદ  
 ચન્દ રૂઝી અગર સર અફરાઝદ  
 દેહરશ આખેર ઝે પા દર અન્દાઝદ

નેણે જીલમ કરવા માંડ્યો નેણે પોતાનાજ હાથ અંન પગપર બેડી ઠોકી, જે કે થોડા દિવસ માથું ઉંચું રાખી મોટાઈ કરે પણ આખરે કાળચક્ર તેને પાયામાંથી ઉખેડી નાંખશે.

**દાના બે હીચ શહેર વ વેલાયત ગરીબ નીસ્ત**  
 ડહાપણવાળો માણસ કોઈ પણ શહેર કે દેશમાં પરદેશી ગણાતો નથી.

**ગર વસાલે ચાર નખુવદ બા જ્યાલશ હુમ ખુશમ**  
**કદમે દરવીશરા શમઝ બેહ અઝ મેહતાબ નીસ્ત**  
 દોસ્તને ન મળાય તો તેના જ્યાલથી પણ ખુશ છું; ફકીરની ટુંપડીમાં ચંદ્ર કરતાં ખીન્ને દીવો વધારે સારો ન ગણાય.

**ઝે બેહરે મા સુખની યાદગારે ખીશ બેગુઝ**  
**કે બેહતર અઝ સખુને ખુબ યાદગારી નીસ્ત**  
 તારી યાદ રહી જન્ય એવું કાંઈ કહે, સારા સખુનો કરતા ખીલું કાંઈ વધારે સારી રીતે યાદગારી રાખતું નથી.

**બજેઝ રઝા બે કઝાએ ખુદા નમીશાયદ**  
**બ ગઝેર સખર બ વકતે બલા નમીશાયદ**  
**અઝ આનચે રફત કલમ સર મકશ વગર ને બેયા**  
**ખીરન રવ અઝ બતે ઉ ગર તોરા નમીશાયદ**  
 ખુદાની મરજીને તાબે થવા સિવાય ખીલું ઘટારત નથી. આફતની વખતે સખુરી સિવાય ખીલું ઘટારત નથી, જે કાંઈ તેની તરફથી આવે તેપર કલમે છેકો મારીશ નહીં, નહીં તો તને નહીં પરવડતું હોય તો તેનાં કાગળની બહાર જ.

**અએ તોરા ખારી બપા ન શેકસ્તે કએ દાની**  
**કે ચીસ્ત**

**હાલે શીરાની કે શમશીરે બલા બર સર ખુરન્દ**  
 તારા પગમાં કાંટો પણ બોકાયો નથી તે શું જાણે કે તલવારની બલા માથાપર ખમનાર સિંહોનો હાલ કેવો હશે.

મશાવ અએમન અઝ હીલ્લે દુશ્મનાન  
 એઅનદીશ વ અરતાબ અઝ આન સુ એનાન  
 દુશ્મનાનાં મક્કરથી નચિંત રહીશ નહી, એત અને તેના  
 તરફના રસ્તાપર ન જતાં લગાંમ એથી રસ્તો બદલ.

સોહબત સુ સુનીન અસ્ત જુદાઇ ખુશતર  
 દોસ્તી અને સોહબત એવીજ (નાલાયક) છે ત્યારે તો  
 એનાં કરતાં જુદાઈ વધારે ખુશ લાગે.

હકીમ ગાફત કે તકદીર સાએક અસ્ત વલી  
 બ હીચ હાલ તો તદબીરે ખુદ ફર મજોઝાર  
 કે ગર મુવાફકે હોકમે કઝાસ્ત તદબીરત  
 બ કામે દલ શવી અઝ કારે ખીશ બર ખુરદાર  
 વગર મખાલફે આન અસ્ત દારદત મઆઝર  
 ફસી કે દારદ અઝ અન્વારે અકલ ધસ્તેઝહાર

દાનાવ માણસે કયું તકદીર અથવા નસીબ પોતાનું કામ  
 કયું જગે તો પણ કાષ્ઠ/ખી સંજોગમાં તદબીર અથવા હીક-  
 મત અને કાશેશ છોડવાં ન જોઈએ; તારી હીકમત અને  
 નસીબ એકમેકથી ઉલટાં ન જતાં સાઈજ થશે, તો તારી  
 ઇચ્છા પ્રમાણેજ ફળ મળશે, પણ તારી હીકમતથી ઉલટુંજ,  
 નસીબ કરશે તો જે કાષ્ઠ અક્કલનું નુર ધરાવે છે તે તારો  
 વાક કાઢશે નહી.

અએબે ખુદરા બે હુનર બાઝ નમાયન્દ વ ગર  
 હુનરી હસ્ત તોરા અએબે અઝીમશ ખાનન્દ  
 (અદેખાં લોક) પોતાની એબને હુનર હોય તેવું ૩૫  
 આપે છે, અને તારી કને હુનર હોય તો તે મોટી એબ  
 હોય તેમ દેખાડે છે.

મોર્ગી કે રમીદ ગરદદ અઝ દામ  
 ઝે મન બાદ બદાને કએ શવદ રામ  
 જે પક્ષિ જળમાંથી ઉડી ગયું હોય તેને દાણાની લાલચે  
 હું કેમ ફરીથી જળમાં પકડું.

## નેજભીનાં સીકંદરનામાંમાંથી.

દર આન બઝમે આરાસ્તે ચુન બહેશત  
ગુલ અફશાનતર અઝ મેહે અરદીબહેશત  
સેકન્દર જેહાનગુઝ ફરરોખ સરીર  
નશૈસ્તે ચુ બર ચર્ખ બદરે મુનીર

તે મજલીસ જે બહેશત સરખી હતી અને અરદીબહેશત મહીનામાં ઉગે છે તે કરતાં વધારે પ્રલો બરેલી મોહક લાગતી હતી, તે વચ્ચે આસ્માનપર પુનેમનો ચંદ્ર પ્રકાશે તેમ સુખારક તખ્તવાળો દુન્યા જીતનાર સીકંદર તખ્તપર દેખાતો હતો.

ફૂલક બીન ચે કુદમ આશકારા કુનદ  
કે એસકન્દર આહુન્ગે દારા કુનદ  
સેકન્દર ને ખુદ ગર બુવદ કુહે કાફ  
કે આશદ કે બામન શવદ હુમમસાફ  
ચુનાન પરશૈરા બ જન્ગે અકાબ  
કમ અઝ કતરે દાન પીશે દરીઆએ આબ

જો! આસમાન શું જીલમ કરી રહ્યું છે, સિકંદર દારા-પર ચઢાઈ કરવાનો ધરાદો રાખે છે; સિકંદર કુહેકાફ પહાડ હોય તો પણ મારી સામે માથું ઉચકનાર તે કોણ? એવું મચ્છર, ગરૂ પક્ષિ સામે લડતાં, દરીઆ આગળ થોડાં પાણીનાં ટીપાં સરખું જાણુ.

ચુ આવોરદ પીશે સેકન્દર નેહાદ  
બે પયગામે દારા ઝખાન બર કોશાદ  
ઝે ચઉગાન વ ગુઝ અન્દર આમદ તખ્ત  
કે તેફલ તો બાઝી બાઆન કુન દરૌસ્ત  
વગર આરઝુએ નબોદ્દ આયદત  
ઝે બીહુદગી ફલ બદ્દ આયદત

સેકન્દર જેહાન દાવરે હુશમન્દ  
 દર ઇન ફાલહા દીદ ફતેહ બુલંદ  
 મસલ ઝદ કે હર કુ ગોરીઝદ એ ખીશ  
 બચઉગાન-કશીદન તવાન સુએ ખીશ  
 મગર શાહ અઝાન દાદ ચઉગાન બમન  
 કે તાઝ કશમ મુલક બર ખીશતન  
 હુમાન ગુઝરા મર્દ અખતરશનાસ  
 બ શેકલે ઝમીન મી નેહદ દર કેઆસ  
 ચુ ગુઝ ઝમીન શાહા મારા સેપોદ  
 બદીન ગુઝ ખાહુમ અઝ ગુઝ બોદ

જ્યારે એલચી જે કાંઈ લાવેલો તે સેકન્દર આગળ મુક્યું,  
 અને દારાનો પેગામ કહી સંભળાવ્યો કે દડી અને લાકડી  
 વડે દડીદાવ રમતાં તખ્તે બેઠેલા તું બાળક માટે આ છે તે  
 વડે રમત કર. જો તેને લડાઈનીજ ઇચ્છા હોય તો એવી  
 તારી બેહુદાઈથી તને પરતાયું પડશે. તેજ અક્કલના જેહાન-  
 ની બરાબર બરાબર રાખનાર સીકન્દરે પોતાની મોટી ફતેહના  
 સારા સગન એમાં જોયા; તેણે દડી અને લાકડીનો અર્થ  
 એવો કયો કે, જે તેની આગળથી નાસી જાય તેને લાકડીથી  
 પોતા તરફ ખેંચી લેશે. શાહ દારાએ આ લાકડી મને આપી  
 છે કે તેથી તેનો મુલક હું મારી તરફ ખેંચી લેઉં. જેથી  
 લોકો દડીને પૃથ્વી સાથે સરખાવે. જ્યારે શાહે મને આ દડી  
 આપી તો મને તેની દડી (મુલક) લેવાની ઇચ્છા થાય છે.

ન બુદ આગેહુ એરુકન્દર અઝ કારે ઉ

કે આરદ કીઆમત બે પયકારે ઉ

સીકન્દર દારાનાં કામથી માહિતગાર ન હતો અને જાણતો  
 નહીં કે તે તેની સાંમે કીઆમતને લઇને લડવા આવતો હતો.

સેકન્દર બહુ ગાફત થક તીગે તીઝ  
કુનદ ચર્મ સદ ગાવરા રીઝ રીઝ  
યકી ગોર્ગરા કુ બુવદ ખશમનાક  
ઝે બીસ્ત્યારીઝ ગાસ્કેન્દાન ચે બાક

સિકંદરે તેને (એલચીને) કહ્યું એક તેજ તલવાર સાં  
ગાયોને કાપી ટુકડેટુકડા કરે, પણ વડના ગુસ્સા આગળ ગમે  
એટલાં ગાય બકરાંની શું બીસાત.

ખબર ગર્મતર શાદ હુમી હર ઝમાન  
કે આમદ અરૂમ અઝદાહાઝે દમાન  
સેકન્દર ચુ દાનેસ્ત કે આન તુન્દ મીગ  
બેતુન્દી બર આરદ હુમી બર્કે તીગ  
ફરસ્તાદ તા લશ્કરે અઝ હર દીઆર  
રવાને શવદ બર દરે શેહરચાર

પળેપળ, યુદ્ધારા મારતા અજદાહો રોમપર ધસી આવે છે  
એવી ખબરને ટેકો મળતો હતો; સિકંદરે જ્યારે જાણ્યું કે  
એક શીહા વાદળ તેજ તલવારની વીજળી ચમકાવતું ઘેરાઈ  
આવ્યું છે, ત્યારે તેણે દરેક મુલક અને શહેરમાંથી લશ્કર  
એકઠું કરવાને હુકમ આપ્યો અને પાદશાહ દારાના મુલકની  
સરહદ તરફ જવાનો ઇરાદો કાઢ્યો.

કે સરે સખઝ બાદ આન હોમાયુન દરખત  
કે નામશ બુલન્દ અસ્ત વ નીરશ સખત  
બ તાઝો બ તખ્તશ જેહાન તાઝે બાદ  
સરે ખસમે ઉ તાજે દરવાઝે બાદ

પાદશાહી ઝાડ (પાદશાહ) નું માથું આશીરવાદોથી લીલું  
રહેજે, કે જે પાદશાહનું નામ મોટું છે અને જેનું બળ  
કચડી નાખનારું છે; તેનાં તાજ અને તખ્તની બરકતથી  
જેહાનની આબાદી થજે, તેના શત્રુનું માથું દરવાજાનું તાજ  
બનજે.

દલીરી કુનદ બર મન આન નાદલીર  
 ચુ ગુરે ગરાઝન્દે બા શરઝેહ શીર  
 સરશ લીકેન આનગેહ દર આયદ એ ખાબ  
 કે શીર અઝ તનશ ખુરદેહ બાશદ કખાબ

(દારા કહે છે) તે બહાદુરી વગરનો મારી સામે બહાદુરી કરી રહ્યો છે, જાણે કે વિક્રાળ સિંહ સામે ભુંકતું ગોર-બર આવ્યું છે, પણ જ્યારે સિંહ તેને ખાઈ જશે ત્યારેજ તે ઉંઘમાંથી ઉઠશે.

કે દાનેસ્ત કે ઇન કુદકે ખુદસાલ  
 શવદ બા ખુઝોર્ગી ચુનીન બદસેગાલ

કેણુ જાણતું હતું કે આ નાનો પોરો, ખુઝેગો સામે આવી નાલાયકી કરશે.

બ દસ્તે ગુલામાન મુસ્તશ દેહમ  
 બ ચુખે શખાનાન શેકસ્તશ દેહમ

ગુલામોને હાથે તેને તમાચા મરાડે, લગ્વાડોની ઝાકડી-ઓ વડે માર મરાવી તેને હાંકી કાઢીશ.

હુઝબરી કે અઝ સગ ઝખુની કુનદ  
 ખરે પીર બા ઉ હુરની કુનદ  
 અકાબી કે અઝ પશશેહ ગીરદ ગોરીઝ  
 ગર ઓફતાદનશ હસ્ત ગુ બર મખીઝ  
 પલંગી કે તરસદ એ રૂખાહે પીર  
 બેસુઝાદ મગઝશ બ સરસામે તીર  
 બેબીની કે ફરદા મને પીલે ઝોર  
 સરશ ચુન સેપારમ બ સુમે સુતુર

ચિતો કુતરાથી આજેજ થાય તો ઘરકું ગધેકું પણ તેની સામે થાય. ગરૂડ પક્ષિ મચ્છરથી કાયર થઈ નાસી જાય, તે જો ઉડતાં બોયે પડે તો ઉઠે એમ કહીશ નહીં.



ધરડાં કોહળાં આગળ વાધ ડરી જાય તો તેવા વાધનું મગજ  
તીરથી વીધી નાખ, જોજો કે આવતી કાલે હું હાથીનું બળ  
ધરાવનાર, ઘોડાઓની ખરી તજો તેનું માથું કેમ સોંપી દેઉં છું.

મન આન સહદરા કરદેવ્યમ સર યુલનદ  
મનશ ખાઝ દર ગરદન આરમ કમનદ  
તો અય મગઝ પુસીદ સાલે ખુદ  
ઝે ગોસ્તાખીએ ખુસરોઆન ખાઝ ગદ  
ને આખુક શોદ ઇન આખુકી સાખતન  
કમન્દી બકુહી દર અન્દાખતન  
ચેરાગી બસહરા બર અફઝખતન  
ફસકરા જેહાનદારી આમુખતન  
મકશ જોઝ બ અન્દાઝેએ ખીશ પાએ  
કે હર જહીહરીરા પદીદ અસ્ત જાએ

મેંજ તે શિકારનું માથું તેની જગ્યાએ ઉંચું રહેવા  
દીધું, હવે હુંજ તેની ગરદનમાં કમાનનો ફાંડો નાખીશ,  
ઓ સરેલાં મગજના પેર્યા, પાદશાહો સાંમે શેખી કરવાથી હદ.  
જે, પહાડ ઉપર કમાનનો ફાંસો નાખી તેને ઉઠાવી લેવાની  
હુશીઆરી કરવા જાય તે ખરો હુશીઆર ન હોય. એમ કરવું  
તે જંગલમાં દીવો મુકવા જેવું અને આસમાનને કેમ ફરવું  
તે શીખવવા જેવું બેહુદું છે, તારી શક્તિ ઉપરાંતનું કામ  
કરવા જવા જેવું પગલું ભર નાં. ખરો ઝલવેરી ખરોબર  
આંકણી કરે.

ઝખાનરા નેગેહદાર દર કામે ખીશ  
નફસ બર મઝન જોઝ બહુન્ગામે ખીશ  
ઝખાને તરાઝુ કે શોદ રાસ્ત નાખ  
અઝાન શોદ કે ખીરન નયાયદ ઝે કામ

પોતાની ઇચ્છા જાહેર કરતાં જીભપર કાણુ રાખ, ઘટતા  
વખત સિવાય બોલ ના, તરાજુની જીભને જીભ એટલા માટે  
કહે છે કે તે સમતોળપણું જાળવે છે.

જેરફતમ હુમે આહુન આરી એ રૂમ  
દર આતશકદેહ મા ચે આહુન ચે મુમ  
એ રૂમી ચે બરખોઝદ વ લશ્કરશ  
બ પાએ મુતુરાન બરમ કેશવરશ

હું એકબારગી કબુલ કરું કે તું રોમમાં જોટલું લોખંડ  
હોય તે સઘળાંના હથીઆરો બનાવી લઇ આવે છે, પણ  
અમારાં આતશકદેહોમાં તારું સઘળું લોખંડ મીન જેવું થઈ  
પડશે, એ રૂમી અને તેનાં લશ્કરથી શું થઈ શકવાનું છે,  
હું તેનો મુલક ઘોડાઓના પગ તળે સોંપીશ.

સરત કુ કે સરખખ્શી દારા કુની  
બેહુ અર પીશે દારા મદારા કુની

તારું પોતાનું માથું ક્યાં છે કે દારાને બક્ષવા આવ્યો  
છે, દારા આગળ મદારા ( નરમાસ ) સાથે આવે એ તારે માટે  
વધારે સાડું થઈ પડે.

બ બરગુશ ખોફતે મખીન કીનહાર  
કે ચન્દાન કે ખુસ્પદ દવદ વકતે કાર

સસલાંતે ઉંઘતું જોઈ બેદરકાર બનીશ નહીં કારણ કે  
ગમે એટલું ઉંઘવા છતાં કામ પડવે દોડી બતાવશે.

એ ખાકી કે બર આસ્માન અફગની  
સરો ચરમે ખુદરા કીઆન અફગની

જે ધુળ તું આસમાનપર ઉરાડશે તે તારાં માથાં  
અને આંખોપરજ ખાકી પડી તનેજ નુકસાન કરશે.

સફે લશ્કરત ગર શવદ દુશ્મનમ  
અગર કુહે આહુન યુવદ બેશકનમ

તારાં આખાં લશ્કરની હાર મારી સામે શત્રુ તરીકે ઉભી  
રહે, તે ગમે તો લોખંડના પહાડ સરખી હોય તો પણ હું  
તેને તોડી નાંખીશ.

બર ઇન મશક ખાશાક નતવાન ફશાન્દ  
કે બુચે ખુશ મશક પેન્હાન નમાન્દ  
કસ્તુરીપર કચરો નાખવાથી તેની સગંધ છુપાઈ રહેતી  
નથી.

ઝે શીરાન હુમાન શીર ખુનરીઝતર  
કે દન્દાન વ અન્ગશ બુવદ તીઝતર  
દો શીર ગોરસ્તે અસ્ત વ ચક રાને ગોર  
કખાખ આન કસીરા અસ્ત કુરાસ્ત ઝોર

(સેકંદર કહે છે) બે સિંહોમાંથી જેના દાંત અને પંજા  
વધારે તિક્ષણ અને જોરાવર હશે તે શિકાર કરશે; બે સિંહો  
બુખ્યા છે અને ગોરખરની એકજ ટાંગનો સવાલ તેઓ બંને  
વચ્ચે છે, તો જે વધારે જોર ધરાવશે તે તેના કબાજ કરી  
ખાશે.

મન આનગેહુ એનાન ખાઝ પીચમ ઝે રાહા  
કે યા સર દેહુમ યા સેતાનમ કોલાહ

મારું માથું આખું કે તેના માથાપરનું તાજ લેવું ત્યારેજ  
હું પાછો ફરીશ.

મઝન ખીશ અઝીન લાફે ગરદનકશી  
કે ખાકી બ ગોહુર ને અઝ આતશી

વધારે બઝાઇ કરવાનું છોડી દે, તું ખાકમાંથી સરગ્ગ-  
યલો છે, આતશમાંથી નહીં.

મઝન તકીએ બર મસનદ વ તખ્તે ખીશ  
કે હર તખ્તરા તખ્તે અસ્ત પીશ

પોતાનાં તાજ અને તખ્તપર મુસ્તાક બન ના, કારણ  
કે તખ્ત પછી તખ્તો (કરકતી, ગેહાન) આવશેજ.

મસાફે દો ખુસરૂ દર આન મઝી બુદ  
ફઝ આસુબે શાન કુહ દર લઝી બુદ

હુજી અર બેજીધઅન્દ જાન ખુસરુઆન  
તવાન યાફતન દર જમીન ઓસ્તખાન

તે જમીનપર બે શેહનશાહો લડતા હતા, જેમનાં બળ  
આગળ પાહડો ધુજી રહ્યા હતા, જે હજીબી આ બન્ને શેહન-  
શાહોને કોઈ જોવા માંગે તો તેમનાં હાડકાં તે જમીનમાંથી  
મેળવી શકે.

કમન્દ અઝહહાએ મસલસલ શકન્જ  
દેહન બાઝ કદે બ તારાજે ગન્જ  
એ ગુરરીદને ઝન્દેહ પીલાન મસ્ત  
ગરેહ દર ગલુએ હુઝખરાન શેકસ્ત  
એ બસ તીગ બર ગરદન અન્દાખતન  
નયારાસ્ત કસ ગરદન અફરાખતન

કમાનો, ખજનો ગળી જવાને અજદાહોએ મોહકું  
ખાદયું હોય તે મીસાલ હતી. રાક્ષસી કદના હાથીઓની  
ગજના સાંભળી ચિત્તાઓ પોકારી રહ્યા હતા, સિપાઈઓની  
ગરદનમાં એટલા તીરો આવી પડ્યા હતા કે કોઈની ગરદન  
ઉંચી રહી શકી નહીં.

બ હર જા કે બાઝ બર અફરાખતી  
સરે ખસમ દર પાયશ અન્દાખતી  
જ્યાં પણ તે હાથ ઉંચો કરતો ત્યાં શત્રુનું માથું ભોંયે  
પડતું.

એ બસ ખુને રૂમી દર આન તર્કતાઝ  
હુઝાર અતલસે રૂમી અફગન્દ બાઝ  
આ લડાઈમાં રૂમીઓનું એટલું લોહી રેડાયું કે જમીન  
તેથી હળરો લાલ રંગના રૂમી ગાલીચાઓથી ઢંકાએલી લાગતી.

હા લશ્કર ચુ મુરો મલખ તાખતન્દ  
નખરદે જેહાન દર જેહાન સાખતન્દ

બ શમશીરે પોલાદ વ તીરે ખદન્ગ

ગોરઝગાહ ધર ધુર કરદન્દ તન્ગ

એ લશ્કરો કીડી અને તીડોનાં શુભાર વગરનાં ટોળાં  
માફક જંગ મચાવતાં હતાં, પોલાદની તલવારો અને ખદ-  
ન્ગનાં તીરોએ એક કીડી માટે પણ નાહસવાનો માર્ગ રહેવા  
દીધો નહીં.

ક્યામત કે પુશીદે ધર રાએ માસ્ત

બુવદ રૂઝા આન રૂઝ કરદાએ માસ્ત

એ અન્દીશાહાએ ચુનીન હઉલનાક

દો લશ્કર ગનુદન્દ બા તરસોખાક

ક્યામત કે જેને માટે આપણે ઝાઝું બળુતા નથી તે  
એક દહાડે આવનાર છે, તે દહાડો આવતી કાળ છે એવા  
ભયંકાર ખ્યાલ સાથે એ ડરી ગયલાં લશ્કરો રાતને વખતે  
ઉંઘતાં હતાં.

ગોરીઝનદગાનરા દર આન રસ્તખીઝ

ને રૂએ રેહાઝ ને રાહે ગોરીઝ

નહાસી જનારાએને આ રસ્તખીજના મામલા વચ્ચે  
છુટકારો કે નહાસવાનો માર્ગ રહ્યો હતો નહીં.

ચુ લશ્કર બ લશ્કર દર આમીખતન્દ

ક્યામત એ ગીતી ધર અન્ગીખતન્દ

ન્યારે અને લશ્કરો લડવા ભેળાઈ ગયાં ત્યારે કેઆમત  
ચાલી રહેલી હતી.

દર આમદ બ બુમબેશ દો લશ્કર ચુ કુહ

કઝ આન બુમબેશ આમદ જેહાંની સતુહ

એ લશ્કરો પહાડ માફક દેખાતાં એકબીજા તરફ કુચ  
કરવા ત્રાગ્યાં, જેથી તમામ દુન્યાં અચરતીથી જોતી ઉભી.

બર આમદ એ કલેએ દો લશકર ખરૂશ  
 રસીદ આસમાનરા ક્યામત બગુશ  
 તખીરેહ બેગુરરીદ ચુન તુન્દ શીર  
 દર આમદ બ રક્સ અઝદહાએ દલીર  
 એ શુરીદને નાલેએ કરનામ

બર ઓફતાદ તપે લરએ બર દસ્તો પાઅ  
 એ ફરીઆદે રોઇન ખમ અઝ પોશતે પીલ  
 નફીરે નેહુગાન દર આમદ એ નીલ

બન્ને લશ્કરોની હારોમાંથી પોકારો ઉઠતા હતા, જેથી  
 ક્યામત આવે છે એમ આસમાન સુધી સંભળાતું હતું;  
 નગારોના અવાજ સિંહની ગર્જના માફક સંભળાતો હતો,  
 પીપાડીઓના અવાજ સંભળી જોરાવર અજદાહો નાચવા  
 પડ્યા, હાથો અને પગોપર ટાહડ્યા તાપની ધુળરી ચઢી,  
 હાથીની પીઠાપર વાગનાં નગારોના અવાજથી નાઇઝ નદીમાં-  
 નાં મગરમછોનાં ટોળેટોળાં બહાર આવ્યાં.

એ શમશીરે પોલાદ ચુન શીરે મસ્ત  
 બ કેશવર કોશાઅ કલીલી બદસ્ત  
 સેપાહી ચુ ઝમબુર પુર નીશતર  
 એ ગુગાએ ઝમબુર હુમ બીશતર

(સિકંદર) વિક્રાળ સિંહ જેવો હતો, તેની પોત્રાદની  
 તલવાર દુનિઆના સઘળા દેશોના દરવાજા ઉંઘાડી નાખનારી  
 ચાવી હતી, તેનાં લશ્કરના સીપાઇઓ નશતર ધરાવનારા  
 ભમરા હતા. શું શું કરતા ભમરાઓના ટોળાંઓ કરતાં  
 વધારે સંખ્યામાં હતા.

હુમે મુલકે ધરાન બદસ્ત આવોરદ  
 બે તખ્તે ક્યાન બર નશેસ્ત આવોરદ

જેહાન ગીરદ વ હુમ નમાનદ બખ્તએ  
સરનજમે ઉ હુમ દર આયદ એ પાયે

(એવી આગાહી થઈ હતી કે) ધરાંનનો તમામ મુલક તે હાથ કરશે, ક્યાની તખ્ત ઉપર તે બેસશે, દુનિયાં તાબે કરશે પણ આખરે તો પોતેજ પાયામાંથી ઉખડી જશે.

મકુન તકીએ બર ઝોરે બાહુએ ખીશ  
નેગેહદાર વઝને તરાહુએ ખીશ

પોતાની બાબુના જોરપર ભરસો રાખતો ના, તરાબુનાં પક્ષાં સરખાં થવાને સરખા વજન જોઈએ તેમ તારું સમ-તોળપણું જાળવી રાખજો.

દર આફતાદ દારા બદાન ઝખમ તીઝ  
એ ગીતી બર આમદ ચકી રસ્તખીજ  
દરખ્તે કેઆની બર આમદ બ ખાક  
બેગદતીદ દર ખુન તને ઝખમનાક

તે કારી જખમથી દારા પડ્યો, દુન્યામાં રસ્તખીજ આવી, કેઆની ઝાડ તેની જગ્યાએથી ઉખડ્યું, જખમથી ભરાયલું શરિર લોહીલોહાંન થયલું ભોંયે પડ્યું.

સોલીમાની આફતાદ દર પાએ મુર  
હુમાન પરશે કદે બર પીલ ઝોર

જાંણું સુલેમાન બાદશાહ કીડીના પગ આગળ મુઝેલો પડ્યો, અને મચ્છરે હાથીપર જોર કર્યું.

અગર બર સપેહરી વ ગર દર મંગાક  
ચુ ખાકી શવી આકેબત ઝીરે ખાક

તું આસમાનપર હોય કે ખાહીમાં હોય પણ જ્યાંસુધી મટોડીમાંથી પેદા થયલો છે ત્યાંસુધી તું મટોડીમાંજ પાછો જવાનો.

ચુનીન અસ્ત રસ્મે ધન ગુઝરગાહરા  
 કે દારદ બં આમદ શોદ ધન રાહરા  
 યકીરા દર આરદ બ હુન્ગામે તીઝ  
 યકીરા જે હુન્ગામે ગુયદ કે ખીઝ

આ મુસાફરીની જગ્યા (આ દુન્યા) માં એવીજ રીત ચાલતી આવી છે, અને મુસાફરોની ચાલુ આવ-ગમ થતી રહે છે, એકને થટતે વખતે લઈ આવે છે. અને બીજાને તેનો વખત આવ્યો કે કહે છે. ઉઠ, ચાલી જા.

----- ૦ : -----

## બહારસ્તાને જમીમાંથી.

ચુ રખાહ દર ખીશેહ શીર આશદ  
 શવદ અએમન અઝ ઝખમ વ જે ચન્ગે ગોર્ગાન  
 જે ખીદાદે ખુદાન અમાન યાખદ આન કસ  
 કે ગીરદ વતન દર જુવારે ખુઝેરગાન

જ્યારે કોહલું સિંહતા જંગલમાં જાય તો વડ્ડોનાં પંખથી જખમી ન થતાં સલામત રહે; નાનાઓના અને નાદાનોના બુલમ અને ગેરધનસાફથી તે શખસ સલામત રહે કે જે ખુઝેરગોની નજદીકમાં જઈ વસે.

લખમ ગર ખીશતર બખશદત અતા મસેતાન  
 કે ધન જે આદતે અહેલે કરમ ખીરન આશદ  
 કલાવેહ કે જે મેજત બગરદનશ બનદદ  
 હઝાર બાર જે બારે શુતુર ફઝુન આશદ

કંજુસ અને હલકી ખાશીઅતનું માણસ ગમે એટલું અક્ષે તોપણ તેની અક્ષેસ કબુલ રાખ ના, મોટાં દિલનાં માણસોને એવાંની અક્ષેસ લેવાની આદત હોતી નથી; એવાં



લક્ષ્મી આશીર્વાત ધરાવનાર, આભારનો ભાર ગરદન પર બાંધે છે, તે હાંટના ઓળંગ કરતાં હજાર ઘણો વધારે હોય છે.

અએ બેરાદર અઝ તો બેહતર હીચકસ નશનાસદત  
ઝાનકે હસ્તી ચક સર મુ ખીશરા અફઝુન મનેહ  
ગર ફઝુન અઝ કદરે તો બેનેશાન્દત બનાબ બેરદી  
કદરે ખુદ બેશનાસ પા અઝ હદ ખુદ બીરૂન મનેહ  
ઓ ભાઈ! તું પોતે પોતાને ઓળખે તે કરતાં કોઈ  
ખીબું તને વધારે સારી રીતે ઓળખી શકે નહીં. પોતે  
ખરેખર હોય તેથી એક વાળ ભાર પોતાને વધારે માનતો  
કે મનાવતો ના; કોઈ. કમસમજથી તારી શક્તિ વધારે માને  
તો પણ પોતાની શક્તિ પીછાણી લે, લદ્દની બહાર પગલું  
મૂકતો ના.

નીશે અકરખ ને અઝ પય કીન અસ્ત  
મુકતઝાએ તબીઅતશ ઇનસ્ત  
વિચ્છુ કિનો લેવા માટે ડાંબ દેતો નથી, તેની કદરતી  
આશીર્વાત માત્ર ડાંબ દેવાની છે.

સેફલે દુનરા ચુ ગરદદ માદે સીર  
બર હઝારાન શુર વ શર ગરદદ દલીર  
લક્ષ્મી માણસનું હોજરું બરાયું કે લગ્નરો પોકારો  
કરતો અને ભુરાઈ શોધતો સર્વાની સામે બલાદૂરી કરતો  
કરશે.

કુરમંદી મકુન અએ ખાજેહ બેઝર  
કે આબેર કાર ઝબુન ખાહી રફત  
ફરબેઅત કદ ખસી નએમત વ નાઝ  
ઝાન બેયનદીશ કે ચુન ખાહી રફત  
દોલતની કુમકથી ઓ શેક્યા! તું બુલમ ગુન્નર ના,  
આખરે તેનું પરિણામ તારે માટેજ ખરાબ આવશે; ઘણા

માત્ર, દોહનથી તું ફર્યે થયેલો છે, પણ દુનિયામાંથી જવાનો વખત આવનાર છે તેનો અંદેશો કર.

ચુ બાતો ખસમ શવદ સેફલે આન ને અઝ  
ખેરદ અસ્ત

કે દર ખેસુમતે વએ મકર વ હીલે સાઝ કુની  
હઝાર હીલેહ તવાન સાખત વ એ હુમે આન બેહ  
કે હમ એ સુલેહ વ હમ અઝ જન્ગશ અહતરાઝ કુની

તુઝ માણસ તારો શત્રુ બની આવે તો અક્કલની રીત નથી કે મક્કરથી અને ફરેયથી તેની સાથ તું કામ લેએ; હઝાર યુક્તિથી તેની સામે થઈ શકે તો પણ સર્વ કરતાં વધારે સાફ તો આ છે કે એવા માણસ સાથ ચુલેહ કે વઝાઈનું કામ ન પડે તેમ દૂરજ રહે.

-----: ૦ :-----

રખાયાતે એમર ખ્યામમાંથી.

દીગર ગમે ઇન ગેરદશે ગરદુન નખુરીમે  
જોઝ બાદે સાફ વ મએ ચુલચુન નખુરીમ  
મય ખુને જેહાંનસ્ત વ જેહાંન ખુનીએ મા  
મા ખુને દેલે ખુની ખુદ ચુન નખુરીમ

આ ફરતાં આરમાનનો અમો કશો ગમ પકડ્યું નહીં; ગાલાખી રંગના ચળકતા દારૂ સિવાય બીજું પીશું નહીં; દારૂ જેહાંનનું લોહી છે અને જેહાંન અમારો ખુની છે; ખુનીના દીલમાંનું લોહી અમો શા માટે ન પીએ ?

ઝાન કુએ મય કે નીસ્ત દર વય ઝરરી  
પુર કુન કદહી બેખુર બમન હેહ દીગરી  
ઝાન પીશતર અય સનમ કે દર રેહચુઝરી  
ખાકે મન વ તો કુએહ કુનદ કુએહગરી

દાશના કુળે જેમાં કાંઈ નુકસાન નથી તેમાંથી પ્યાલું  
ભર અને પી, પછી મનેથી આપ; મરી જવા પછી તારી  
અને મારી પાકમાંથી કુળ જનાવનાર કુળ જનાવે તે  
અગાઉ આ પ્રિય ! એટલું કરી લે.

પાક અઝ અદમ આમદીમ વ નાપાક શુદ્ધીમ  
આસુદે દર આમદીમ વ ગમનાક શુદ્ધીમ  
બુદ્ધીમ જે આખે દીદેહ દર આતશ દેહ  
દાદીમ બખાદ ઉમર વ દર પાક શુદ્ધીમ

પવિત્રાઈમાંથી પેદા થયાં અને હવે અપવિત્ર જન્યાં, સુખ-  
રૂપ આવ્યાં અને ગમ ભરેલાં જન્યાં; દિલમાં આગ અને  
આંખમાં આંસુવાળાં જન્યાં; જીંદગી જરબાદ કરી આખરે  
મટી જન્યાં.

અઝ હાંદસે ઝમાન આયન્દે મપોર્સ  
વઝ હરથે રસદ ચુ નીસ્ત પાયન્દે મપોર્સ  
ઇન યક દમે નકદરે ગનીમત મીદાન  
અઝ રફતે મયનદીશ વ જે આયન્દેહ મપોર્સ

જમાનાથી શું તારીપર વીતનાર છે તે વિષે પૂછ ના,  
જે વીતે તે જનથુક રહેનાર નથી તો કાંઈ પણ પૂછ ના; એક  
ચાલતા દમને દોલત સમજ, વીતી ગયું તેનો વિચાર કર ના  
અને શું વીતનાર છે તે માટે કાંઈ પૂછજ ના.

આનગેહ કે નેહાલે ઉમર બરકન્દેહ શવદ  
વ અજઝામ જે યકદીગર પરાગન્દે શવદ  
વરે જાન કે સરાહી કુનન્દ અઝ ગેલે મા  
હાલી કે પુર અઝ બાદેહ કુની ઝનદેહ શવદ

જ્યારે જીંદગીનું ઝાડ ઉખડી જશે, અને શરિરના  
અવ્યવે એક બીજાથી છુટા પડી નાશ પામશે, અને (કુંભાર)  
આપણી મટાડીમાંથી દાઢ ભરવાની સરાહી જનાવશે, તો  
હમણાં દાઢ ખીંધ લે કે જીવતોજ રહે.

બદખાલે કસાન હીચ બમકસદ નરસદ  
 ચક બદ નકુનદ તા બખુદશ સદ નરસદ  
 મન નીકે તો ખાહમ વ તો ખાહી બદે મન  
 તો નીક ને બીની વ બમન બદ નરસદ

કાંઈતું બુરું ઇચ્છનાર કદી પણ પોતાની મકસદનં  
 પહોંચતું નથી; તે એક બુરું કરતો નથી કે જેથી તેને  
 પોતાનેજ સો ઘણું બુરું થતું ન હોય; હું તારું ભલું  
 ઇચ્છું છું, અને તું મારે માટે બુરું માગે છે, તો તું ભલું  
 જોશે નહીં, અને બુરું મને પહોંચનાર નથી.

તા ચન્દ અસીરે રંગ વ બુ ખાહી શોદ  
 ચન્દ અઝ પય હર ઝેરતો નેકુ ખાહી શોદ  
 ગર ચરમે ઝેહરી વ અગર આખે હયાત  
 આખર બદલ ખાક ફર ખાહી શોદ

ક્યાં સુધી રંગ અને સુગંધનો કેદી તું થવા ઇચ્છે છે,  
 ક્યાં સુધી ભુગં કે ભલાંની પછવાડે ફરતો રહેવા માગે છે,  
 ઝંહર જેવાં પાણીનો ઝહરો કે આખે હયાત જેવું મીઠું  
 પાણી તને મળે તોપણ આખરે તો મટ્ટીમાંજ તારું શરિર  
 પડશે.

મન દસ્ત બહીચ દસ્તગીરી નદેહમ  
 કે ઇશાંન હમે ફાની અન્દ વ પાયન્દેહ તુઇ

કાંઈ બીજા મદદ આપનારનો હાથ હું ધરું નહીં,  
 કારણ કે બીજાં સર્વ ફાની અને નાશ પામનાર છે, તુંજ  
 (ખુદાતાલા) હમેશ રહેનાર છે.

બીગાંને અગર વફા કુનદ ખીશે મનસ્ત  
 વર ખીશ જફા કુનદ બદઅનદીશે મનસ્ત

ગર ઝેહર મવાફકત કુનદ તરીઆક અસ્ત  
વર નોશ મખાલેફત કુનદ નીશે મનસ્ત

પરાયાઓ વફાદારી દેખાડે તે મારાં સગાંજ છે, પોતી-કાંઓ એવફાઇ દેખાડે તે મારાં બુર હમ્મનારાં છે. ઝેહર જે માફક આવે તો તંદરાસતી આપનાર, ઝેહર ઉતારનારી દવા છે, પણ હાંદગી અચાવનાર દવા મારી તણીયતને માફક ન આવે તો તે મારે માટે (ઝેહરી જનવરનો) ડાંખ છે.

## નેજામીની લએલા મજનુનમાંથી.

પશ્ચિમમાં એટલે પુરોપમાં રોમીઆ અને જુલીયટના નામ જાણીતાં છે તેમજ પૂર્વમાં એટલે એશિયામાં લએલા મજનુનનાં નામ સાચ્યા અને અખાંડ પ્રેમ માટે કહેવતકે છે. મજનુનનું અસલ નામ કેસ હતું. મજનુન અને લએલા એકજ નિશાળે શીખતાં હતાં ત્યારથી એક બીજાને આહવાં હતાં. તેઓ બંનેના બાપો રાજા હતા. કેસને મજનુન એટલે ઝનૂની અથવા પ્રેમ ધેલો એવે નામે ઓળખવામાં આવતો હતો, કારણ કે તેની વાત સંઘળે ફેલાઈ ગઈ હતી મજનુનના બાપે તેને માટે લએલાની માંગણી કરી પણ લએલાના બાપે ના પાડ્યું. તેથી મજનુન પહાડ અને જંગલમાં દીવાના માફક ખટકતો; તેને માટે નવફળ નામના રાજાએ લએલાના બાપ સામે લડાઈ ઉઠાવી, પણ તે દારી ગયો અને લએલાના બાપે તેણીને બખત ઇબને સલામ નામના રાજા સાથે પરણાવી દીધી. લએલા, ઇબન સલામથી દુરજ રહેતી, અને મજનુનને જંગલમાં જઈ મળી, જ્યાંથી પણ તેનાં સગાં-બહાલાં ઘેર ઘસડી લઈ ગયાં, જ્યાં કેટલોક વખત પછી લએલા યુજરી ગઈ અને મજનુનને ખબર પડતાંજ આવી, લએલાના પગપર માથું મુકી તે પણ મરી ગયો.

આને કુહ કે નજદ બુદ નામશ  
મજનુન શુદહ બુદ મોર્ગે બામશ

તે પાહડ કે જેનું નામ નજદ હતું તેનાં શિખરપર  
મજનુન પક્ષિ માફક બેઠો હતો.

બર કુહ બર આમદી એ અનદુહ .

કઝ બારે દલશ ફર શોદી કુહ

પહાડ ઉપર એટલાં દુખ ભરેલાં દિલથી આવ્યો હતો  
કે તેનાં દિલનાં ગમના ભારથી પહાડ બેસી ગયો.

નાલાન એ બબારે આહુ દર કુહ

ચુન રઅદ એ અબ્રહાએ અનદુહ

તેનો હાયઅફસોસ ભરેલો રૂડતો અવાજ દુઃખનાં  
વાદબોધથી નીકળતો ગર્જના જેવો હતો.

ચુન આરરેહુ દો સદ ઝખાંન કરીદે

કે અમઆંમ તોરા એ મન બરીદે

કરવત માફક બસો જીભ તેણે ગદાર કાઢી અને મોહ્યો  
જમાનાએ તને મારી કનેથી છીનવી લીધી.

• ખાહમ કે બ ગુશેહુ નશીનમ

તા હીચ બદ અઝ જેહાંન ન બીનમ

હું મચ્છું છું કે ખુશામાં બેસું કે જેથી દુન્યાની કરી  
ખરાબી હું જોઉં નહીં.

દર કુહ ગોરીજતમ બદીન હાલ

તોફાંને ગમત હમાન બ દુખ્યાલ

પહાડમાં આવા દુખભરેલા હાલે હું નાંકો પણ તારાં  
ગમનાં તોફાંને મારી પૂડે પકડી છે.

( મજનુન દીવાનો જેવો જંગલમાં ભટકે છે. )

મીરફત એનાન એ દસ્ત રફતે

ચુન ખાને પાયે પસ્ત રફતે

અઝ ગરમીએ આફતાબ તાખાન

સરગશ્તે ચુ મુર દર બીઆખાન

અઝ હર તરફી કે કહેં રૂઝ

અઝ ગરીબે રવાને કહેં જુઝ

હાથમાંથી લગામ છોડી મૂકી હોય કે ઘરનો પાયો ધસી જતો હોય તેમ ચાલતો લાગો; જેરથી પ્રકાશતા સૂર્યની ગરમીને લીધે જંગલમાં રખડી ગએલી કીડી માફક ચિત્રભ્રમ બની ગએલો હતો, જ્યાં પણ જતો ત્યાં આંસુની નદી વહેતી કરી મુકી હતી.

દર આખે રવાન હુલાલ રોશન

લરઝાન ચુ બેઆદ બર્જે સોસન

મજનુન જે ચનાન મકામે ફલકશ

નાલાન ચુ દર આખ ઓફતદ આનશ

ચાલતાં પાણીમાં પ્રકાશનો ચંદ્ર, સોસનનું પાંદડું પવનથી લીધે તેવો દેખાતો હતો. આ મનોહર જગ્યાએ આનશપર પાણી પડવા જેવો મજનુનનાં રડવાનો અને હાથમેસારાનો અવાજ સંભળાતો.

ઉ ખુસરૂએ મુલકે ઘરક ખીરખત

બે નશેસ્ત બકુલે નજદ બર તખત

પ્રેમના મુલકનો મુફ્તેસ રાજ બન્યો હતો, નજદના પહાડપર તેનું તખત હતું.

અઝ ખુરદને નાખુને દહોદામ

ગરતી ચુ દરખતે ખારશ અન્દામ

જંગલી પશુઓનાં નખરીઆં લાગવાથી તેનું શરિર કાંટાની ઝાડી જેવું બન્યું હતું.

ખારી ન ખુદ બ હીચ સહરા

કે આનરા ન કરીદઅમ અઝ પાય

કોઈ પણ જંગલમાં એક પણ કાંટો હશે ત્યાં કે જે મેં મારા પગમાંથી કાઢ્યો ન હોય.

મજનુન ચુ દીઆરે યારરા દીદ

ઝોફતાદ બ ખાક વ ચેહરે માલીદ

મજનુને જ્યારે માશુકનો મુલક જોયો ત્યારે તેણે ભાંય પર પડી નાક વસણી કીધી. (મજનુનને પ્રેમનાં અનુનના ઇલાજ તરીકે મકકે હજ કરવા લઈ જતાં માર્ગમાં લએલાનું શહેર જોઈ આ પ્રમાણે કીધું.)

એગેરીસ્ત કે કાએ મન ઇનસ્ત

હાજતગેહ જાનમ ઇન ઝમીનસ્ત

રટીને જોલ્યો કે આ મારી અંદગીની જગ્યા અંન દેવળ છે, મારા જીવની હાજત આ જગ્યા છે.

કરદન્દ ખઝાને ખઝેર ચન્દાન

કઝ ગન્જ ઝમીને મકકે શોદ કાન

એટલો બધો ખખનો ખેરાત કીધો કે મકકાની જમીન સોનાં રૂપાંની ખાણ થઈ ગઈ.

ચુન પીર ખમીદ પોશત મહકુન

પીશ દરે કાએ જોઈ મજનુન

બુધ્ધા માણસ માફક (ગમના ભારને લીધે) કમ્મરમાંથી વાંકા વળી ગયલા મજનુનને કાળા (મકકાની મસજીદ) ના દરવાજા આગળ લઈ ચાલ્યા.

મજનુન ચુ બકાએ દીદ ખઝેલી

૩ કઈ સુએ દીઆરે લઝેલી

મજનુને કાળા તરફ જોયું અને પછી લઝેલીનાં શહેર તરફ પોતાનું મોંહ કયું.

ઝોફતા બે નેશાન જે લોત્કે યા રખ

ચુન અખગર ઝોસ્તખાનમ અઝ તપ



દર દેલ ગમે લએલીમ ફૂલન કુન  
જોજ મેહુરે વય અઝ દેલમ ખીરન કુન

અને બોલ્યો એ ખુદા ! આગની ચીંગારી માફકની  
મારાં હાડકાંમાં સળગેલી તાપ નરમ પાડ.

મારાં દિલમાં લએલીને માટેનો ગમ વધાર, તેણીના  
પ્યાર સિવાય મારાં દિલમાં ખીજું કંઈ રહેવા દે ના.

મી ગોફત વ હુમીગેરીસ્ત ચુન મીગ

ચુન બર્ક ફગન્દે બર ઝમીન તીગ

કીનરા ચે કુનમ કે જાન ન દારદ

ચુન મોરદેહ જોજ આસ્તખાન ન દારદ

દર રીઝશે ખુને ઉ ચે ખીઝમ

ખુની કે ન દારદ ઉ ચે રીઝમ

બોલતાં બોલતાં રડીને આંસુનો વરસાદ વરસાડ્યો અને  
વિજળી બોંયપર પડે તેમ પોતાની તલવાર બોંયપર ફેંકી  
કહ્યું, આને હું શું કરું, એનામાં શુવ પણ નથી; મુરદાં  
માફક માત્ર હાડકાં સિવાય કંઈ રહ્યું નથી, એનામાં લોહીનું  
નામ નથી તો એનું લોહી હું કેમ રેહું ? ( મારી નાખું. )

( લએલાના બાપે જંગલમાં મજનુનું ખુન કરવા  
માફકેલો ખુની તેની હાલત જોઈ રડી પડે છે. )

અઝ ઝેનદેહ વ પાયદાર ખાશદ

ફુ કૌશતે ઇશકે ચાર ખાશદ

જે માથુકના પ્યાર માટે મરે તે હમેશગીમાં શુવતો છે.  
( મજનુન ખુનીને કહે છે. )

( મજનુનની વાત જાણી નવફળ નામનો રાજા તેને જંગલમાંથી  
લાવી પરોણાગત કરે છે, પછી લએલાના બાપ સામે  
લડાઈ ઉઠાવે છે. )

હુમદાઘ ચુ બર્જહાએ લાલે

ખુરદન્દ મએ અઝ યકી ખ્યાલે

દર સીને હર દેા કુહ અનહુહ

ગરીઆંન ચુ દેા અશમે અઝ વડી કુહ

ગુલલાલાના ઝુલના પાંદડાં માફક તેઓનાં દિલ એક-  
બીજને બાંહેધાર અને દાઘદાર હતાં, તેઓ એકજ પ્યાલામાં-  
થી દારૂ પીતા હતા, બનેની છાતીમાં દુઃખનો પલાડ હતો,  
અને એક પલાડમાંથી બે ઝલરા વહેતા દેખાય તેમ તેઓનાં  
આંસુ વહેતાં હતાં.

હાલી. ખુદ વ લશ્કરી બેયારાસ્ત

ચુન બાદે ગબારનાક બરખાસ્ત

તુરતજ પોતે તૈયાર થયો, અને લશ્કર પણ તૈયાર કર્યું,  
ધુળનો વંટોળ્યો આકાશ તરફ ચઢતો આગળ વધે તેમ નીકળ્યો.

હાલી ઝરહે નબોદ પુશીદ

દર કીને ચુ અઝદહા બરશીદ

લડાઈનું બખ્તર તેણે પેદયું અને અજઘાલ માફક કાંતો  
શોધતો પોકારવા લાગ્યો.

રફતન્દ સંપેહ કે દરએ જઅશાન

ચુન ચુરત આઇને દર આહુન

ચુન બર્કે રવાન શોદન્દ દર દમ

ચુન અબ્ર સપર કશીદ દર હમ

ચળકતાં બખ્તરવાળા સિપાહીનું લશ્કર લોખંડની ફેમમાં  
આરસી જડી હોય તેવું લાગતું. વિજળીની ઝડપથી તે પસાર  
થઈ ગયું. તેઓની ઉંચે ધરેલી દાલો આકાશ માફક પ્રકા-  
શતી હતી.

અઝ ઝરહે સંપેહ કે શોદ હવીદા

ખુરશીદ નેહાન સેતારે પએદા

આવાઝે બદન્ગ પર નેશાન્દન્દ

પએગાંમે અજલ બ જાન રસાન્દન્દ

કુચ કરતાં વસ્કરથી ઉડી રહેલી ધુળને લીધે સૂર્ય ઢંકાઈ  
જઈ રાત જેવો. સેતારાઓના પ્રકાશનો વખત લાગતો;  
પીછાંવાળો ખદગનો તીર અવાજ કરતો સિપાહોના બનનને,  
મોતના ફરેસ્તાનો પેગામ પહોંચાડતો હતો.

અઝ ખુને મખારઝાન બ પએકાર  
શમશીરે અજલ ગેરફત ઝનગાર  
તીગ આમદ વ તીર બર સવારાન  
અઝ અઘ્ર સપર ચુ બર્કબારાન  
અઝ તાર કમન્દહુઅએ ઝીબા  
ગરેતે સફે જંગ નકશે હીબા

બની કે શોદ અઝ બદન હવાગીર  
ચુન મોરંગે હવા શોદ અઝ પરે તીર

અડવેયાઓની લગાઇમાં ચાલી રહેલી કતલને લીધે કુદરતી  
મોતની તલવાર કાઢ ખાતી પડી; સવારો ઉપર તલવાર અને  
તીરો આવી પડતાં, બહો કે આકાશ વિજળીનો વરસાદ  
વરસાવતું હતું.

ઝળકતી સુંદર કમાનોના તારોથી લગાઇતું મેદાન ઝળ-  
ઝળી રહ્યું હતું.

શરિરમાંથી જે પણ જીવે નીકળી હવામાં જતો તે તીરોને  
નંડલાં પીછાઓથી હવામાં ઉડતાં પક્ષિ જેવો લાગતો.

(લએલીના ગમ તથા બિમારી વિષે.)

હર ગુલ કે બ તાઝે બાગશ અફઝદ  
બીયાર હઝાર દાઘશ અફઝદ

દરેક ફુલ તેના લીલોતરીવાલા બાગમાં ઉગતું તે માથુક  
વગર હાનર દાઘથી ભરેલું હતું.

હર સોબેહ એ દુદે આહ તા શામ  
મીઝદ અલમ સીહા બર બાંમ

દર સહવારથી સાંજ સુધી હાયઅફસાસનો - ધુમાડો  
આકાશ સુધી ફાળો વાવડો ચઢાવતો.

અઝ આતશ વ આહ વ મુઝ વ નાલેહ  
 પુર દાઘ રેખશ ચુ આગ વ લાલેહ  
 દિલની આગ અને અફસોસ તથા રૂઝનથી તેનો ચેહરો  
 આગ જેવો અને ગુફાવાના ઝૂલ જેવો દાઘોથી ભરેલો થયો  
 હતો.

સદ પારેહ બદન ઝે નાખુનાનશ  
 ચુન અઝ હલાલ દર મીઆનશ  
 છૂટાં પડતાં વાદળાં વચ્ચે અંદર દેખાય તેમ તેનાં નળોએ  
 ઘરિરના સો ટુકડા કર્યા હતા.

અઝ તપ શુદ્દહ બીતવાન વ પરીઉશ  
 હમ ચુન ઝને હીન્દવી દર આતશ  
 તાપથી નાતવાન અને પરી જેવી કાવલી ગનેલી, આગમાં  
 લિંદુ સ્ત્રી સનિ થતી હોય તેવી લાગતી.  
 (તેને માટે ડાક્ટરને બોલાવે છે, જે પ્રેમની બિમારી છે  
 એમ કહી પારખે છે.)

હાલી કે નઝરે અ રૂયશ અન્દાખત  
 બીમારીએ ધરક બુદ બેશનાખત  
 જેવી તેણીના ચેહરા તરફ નજર કરી કે પ્રેમની બિમારી  
 છે એમ પારખી કાઢ્યું.

ચુન દસ્ત અ નખઝ ઉ બેમાલીદ  
 ચુન માર ગઝીદે ઉ બે નાલીદ  
 તેણીની નાડપર હાથ મુક્યો તેવોજ સાંધે ડાંખ્યો હોય  
 તેમ અળકીને પોકારી ઉઠ્યો.

(ડાક્ટર હીકમતથી કુલ સુધવા આપે છે.)

વ આનગેહ પય હદીએ બાદેલી શાદ  
 ધન દસ્તે શુલ બદસ્તે મન દાદ  
 લએલી ચુ શુલશ બેદીદ દર દસ્ત  
 અઝ બીસ્તરે તપ ચુ શાલેહ બરજસ્ત

આન દસ્તે ગુલ ગરફત વ બુ કર્દ  
દર દમ ગુલ સોર્ખ શોદ ગુલ ઝંદ

(ડાકટર કહે છે) મજનુને ખુશાલ દિલે તારે માટે હદીઆ અથવા ભેટ તરીકે આ ફુલનો તુરો મોકલ્યો છે; લએલા તેના હાથમાં ફુલ જોતાંજ બિઝનાપરથી આગતો લખુકો ઉઠે તેમ ઉડી; તે ફુલનો તુરો લઇને સુધ્યો કે તુરતજ લાલ ફુલોનો તુરો પીળો બની ગયો. (તેના નાક-માંથી નીકળેલા પ્યારના ગરમ તાપથી કરમાઇ ગયો.)

(લએલા બાગમાં ફરવા બેઠી છે.)

એગેરીસ્ત કે અએ બહાર બાગમ  
અએ બાગ બહાર બીતો દાઘમ  
દુર અઝ અમને રેખત બ ગુલઝાર  
દર દીદે ગુલસ્ત વ દર દેલમ ખાર

રડતાં બોલી, ઓ મારા આગેબહાર! તારા વગર હું માત્ર દાઘ બની છું. તારા બાગ જેવા ચેહરા વગર આગતી વચ્ચે, નજર આગળ ફુલ અને દિલમાં કાંટા હોય તેવી લાગતે છું.

બા આનકે ચુ જીતતસ્ત ગુલઝાર  
બીફે તો દોઝખસ્ત પુર ખાર

જો કે બાગ તો અહેસ્તના બાગ જેવોજ છે તો પણ તારા ચેહરા વગર મારે મનથી કાંટા ભરેલું દોઝખજ છે.

હર ગુલ કે બસહને બોસ્તાન બુદ  
દર આઇને રેખશ અમઆન બુદ

તે બાગનાં ખુણેખુણાંમાંના તમામ ફુલો બાણે તેના ચહેરામાં દેખાતાં હતાં,

(નવફલ લડાઇમાં હારી જય છે, અને લચ્ચેલાનો બાપ તેણીને બાળત ઇબને સલામ નામના રાજ સાથે પરણાવે છે.)

લચ્ચેલા બોલે છે :

ચુન મોરદેહુ ન ખુદ રવાન બે ધુરમ

કે અઘર્યાંમ હુમી બોરદ બે ધુરમ

આન કસ કે બદોઝબ આવરન્દશ

ખુદ મી નરવદ કે મો બોરન્દશ

મુદ્દુ પોતે પોતાની મેળે ઘેરમાં જતું નથી; જમાનો મને મસ્તીથી લઇ જાય છે, જે શખ્સને દોઝબમાં લાવવામાં આવે છે તે પોતે જતો નથી, તેને ત્યાં ઘસડી લઇ જવામાં આવે છે.

(ઇબ્ન સલામ તેણીને કોટી કરવા ઇચ્છતાં લચ્ચેલા તેને તમાચો લગાવે છે.)

વ આનગાહુ ચુ સોખ ગુલ બગુનચે

ઝદ બર રેખ ખીશતન તપાનચે

ગોફતા અઅદબ નશીન વ બરખીઝ

ચુન ખાર બગુલબનમ મ ચાવીઝ

તેના ગાલ ઉપર તમાચો મારી લાલ ઝુલની કળી જેવો બતાવ્યો અને કહ્યું અદબ રાખીને બેસ ઉઠ કર, કાંટા માફક મારા બાગમાં વીટલાવા ના આવ.

(ઇબ્ન સલામ આશા છાડે છે; લચ્ચેલા મજનુનને જંગલમાં મળે છે.)

ચુન બાઝ જમાલ હુમ બેદીદન્દ

ચુન તારકસબ બહમ તનીદન્દ

જ્યારે તેઓએ એકબીજાનો સુંદર ચેહરો ફરીથી જોયો ત્યારે તેઓ તાર કસબ માફક એકબીજા સાથે વીટલાયાં.

ખીઝએ તોઅમ ચુ કેશતે ખીઆબ

ખાઝએ તોઅમ ચુ બાગ સીરાબ

(લએલા કહે છે) તારા ચેહરા વગર પાણી વગરની  
રોપણી માફક હું છું, તારો ચેહરો જોતાં પાણીથી તરોતાં  
થયલા આગ માફક હું જનું છું.

ખાહુમ કે ચુ સાથે રૂઝો રાખા  
ખાતો સર વ પા નેહમ બ ચક બ  
દર બાગે જમાને તા દમ મર્ગ  
ખાશીમ બસાયે ચકી બર્ગ

(લએલા કહે છે) હું ઇચ્છું છું કે પડછાયા માફક રાત  
દિવસ તારી સાથે એકજ જગ્યાએ રહું, જમાનાના આગમાં  
મોતની ઘડી સુધી એકજ જાડનાં પડછાયા તમે રહીએ.

મશકે તો મરા જે જન બરઆવોદ  
બુનીઆદ મન અઝ જેહાંન બરઆવોદ

(મજનુન કહે છે) તારી તરફના મારા પ્રેમે મારો જનન  
ઉખેડી કાઢ્યો, જેહાંનમાંથી મારી બુનીઆદ ઉખેડી નાંખી.  
(લએલાને તેનાં સગાંવહાલાં જંગળમાંથી પાછી ઘસડી જાય છે.)

(આખરે લએલા ગુજરી જાય છે)

લએલા બેગોઝરત અઝ મન ગુઝરગાહ  
સદ કાફલે જાને ખલક હુમરાહ  
બેગુઝરત ચુ આફતાબે ગરદુન  
જાન બર લબ વ લબ બ યાદે મજનુન  
બી મેહરે રેખશ ચુ લઇલ મઝલુમ  
બીહુશ વ સીહાપુશ આલમ

લએલા આ ફાની ગુજરી જવાની દુન્યામાંથી ગઇ, તેની  
સાથે દુન્યાના બીજાં ગુજરી ગએલાં માણસોના જનોનાં  
સેકડો ટોળાં હતાં.

આકાશપરથી સૂર્ય પસાર થાય તેમ તેણી પસાર થઇ  
ગઇ; તેણીનો જીવ હોટપર હતો અને હોટ મજનુની યાદમાંજ  
હતો.

તેણીના સૂર્ય જેવા ચેહરા વગર અંધારી રાત માફક  
કાળો પોશાક પેહરી તમામ દુન્યાએ, ઉંઘમાં હોય તેમ  
ભાન ખાતું.

ચુન દેલખરે ખીશરા ચુનાન દીદ

ખર ફર્ક ફતાદે આસમાન દીદ

(મજનુને) જ્યારે પોતાની પ્રિયાનો આ હાલ જોયા ત્યારે  
તે ઉંઘે મસ્તક પડી આસમાન જેવા લાગ્યો.

એકોશાદ જનાઝેરા નેહોફતે

લએલા ખજનાઝે દીદ ખોફતે

નાલીદ ચુનાન કે દેલસેતાનશ

ખશનીદ દર આન જેહાંન ફગાંનશ

અજાગસે શખપરનું ઢાંકણ ખસેડ્યું અને લએલાને ઉંઘની  
ઝેનઠ એવો તો પોકારીને રડ્યો કે તેની દિલદારે તેનો અવાજ  
પેલી દુન્યામાં સાંભળ્યો.

જનાઝેહુપુશ ખે કોશાદ

ફ ખર કદમશ નેહાદ વ જાન દાદ

(મજનુને) શખપરનું ઢાંકણ કાઢ્યું, અને તેણીના પગ-  
પર માથું મુકી પ્રાણ છોડ્યો.

હર ગુલ કે અઝ આન ગીહા ફયદ

દીવાને શવદ હર આન કે બુયદ

ઇશકી કે જે કયદે નફસ પાક અસ્ત

અન્દીન અસરશ દર આખ વ ખાકસ્ત

પાક પ્યારથી આહનાર આશકમાથુકો જ્યાં દટાયલાં હોય  
તે જગ્યાપર ઉગતાં ઘાસ વચ્ચેનું ફુલ સુંઘતાંજ કોઇ દિવાનું  
ખતી જાય. હલકા હવસ વગરનો પાક પ્યાર પાણી અને  
મટોડીપર પણ એવી અસર કરે છે.



## જાંભીની યુસફ ઝલીખામાંથી.

અસલી ફારસી સાહિત્યમાં ખુબસુરતી અને પાકીજળી માટે શાહનવા શ્યાવકશનું નામ જાણીતું છે. તેજ પ્રમાણે પાછલાં ફારસી સાહિત્યમાં મુરાલમાન અસર તળે, યુસફ, ખુબસુરતી અને પવિત્રાદ્ય માટે કહેવતરૂપ છે. યુસફ, યાકુબ જે કેતાનનો રાજકર્તા હતો તેના બાર છોકરામાંનો સર્વથી નાનો હતો. તેના બાપનો ધર્મજાન માનીતો હોવાથી, તેના બાઇએ અદેખા બન્યા હતા, અને યુક્તિથી તેને જંગલમાં લઇ જઇ કુવામાં નાંખી દીધો હતો, ત્યાં ત્રણ દિવસ રહેવા પછી તેને મુસાફરોની ધનવરે કુવામાંથી પાણી કાઢવા આવતાં, બહાર કાઢ્યો; અને મીસર દેશમાં લઈ જઇ ગુલામ તરીકે વેચવા બજારમાં લઈ ગયા. ઝલીખા, જે એક રાજાની દીકરી હતી તેને સ્વપ્નામાં યુસફ દેખાતાં, તેપર માલીત થઈ હતી; અને તેનું નામ તથા દેશ વિષે પુછતાં “હું મીસરનો છું, અને અઝીઝ મીસર કહેવાતું છું” એમ જણાવ્યું હતું. ઝલીખા માટે અનેક રાજાઓએ માંગું માંડવ્યું હતું, પણ તેણીના ઝમ અઝીઝ મીસર માટે નેહ તેના બાપે ત્યાં માંગું માંડવ્યું જે સ્વિકારાવાથી બાદશાહી ઠાઠમાઠ અને હરીયા સાથે મીસર ભણી તેણીને માંડલી. ત્યાં પહોંચતાં અઝીઝ મીસર લશ્કર લઈ ભપકા સાથે તેણીને એસ્તેકબાલ લેવા ગયો. ઝલીખાએ તાંબુની ફાટમાંથી જોતાંજ, સ્વપ્નામાં દેખાયેલા તે ઘણી નથી એમ નેહ ઘણીજ દુઃખી થવા લાગી. જાગ્રદલ ફરેસ્તો (સરોશ) તેણીને દેખાવ દઈ દિલારો આપે છે કે જો કે તું માંગે છે તે આસામી આ નથી, તોપણ એનીજ મારફતે તારી ઇચ્છા પાર પડશે. ઝલીખા આથી ધીરજ પકડે છે. તેણી પેલા અઝીઝ મીસર સાથે પરણે છે. ત્યારે યુસફ જેવો અતિ ખુબસુરત ગુલામ વેચવાનો છે એમ લોકોએ જાણ્યું ત્યારે તમામ લોક તેને ખરીદવા એક એક સાથે ચઢાચઢી કરવા લાગ્યું. આખરે, જો કે મીસરનો શાહ પોતે તેને ખરીદવા માંગતો હતો તો પણ અઝીઝ મીસર પાસે ઝલીખાએ શાહને કહેવાડ્યું કે તેણીને ખરીદવાની રજા આપવી, કારણ કે તેણીને જાણ્યું ન હોવાથી તેને જાણ્યાં માફક રાખશે, ત્યારે તે શાહનોજ ગુલામ ગણાયો. શાહે રજા આપી. ઝલીખાએ

સ્વપ્નામાં દેખાગિલો તેજ હતો. એમ બંધ બહુજ મોટી કિમ્મતે યુસફને ખરીદ્યો, અને દરેક પ્રકારનું સુખ દેખાડવા, ખવાડવા પીવાડવામાં પોતાની દોલત ખરચી નાંખવા લાગી. યુસફ માટે તેણીનો પ્યાર અને ગમ હદ વગરનો બેધ તેણીની દાસી યુસુફ તરફ પ્યારનો પેગામ લઈ ગઈ. યુસુફે કહ્યું, 'જેણે મને ખચ્ચાં તરીકે પાળ્યો અને મારીપર બેશુમાર મેહરબાની અને નવાજેશો કરી તેને હું આડે માર્ગે ઉતારવાનું કરું ? હું કુતરું નથી, માણસ-નું ખચ્ચું છું. ખુદાના બાગમાંનું ફુલ છું જે ફુલમાં તેજ પોતાના અસંગત બેદો સમાવેલા છે.

**ગુલીઅમ રાજહા દર વય નેહોફતે**

**એ ગુલઝારે ખલીલક્ષા શેગોફતે**

**કે મન દારમ જે ફઝલે મઝદે પાક**

**ઉમીદે અસ્મત ને નફસે હવસનાક**

પાક ખુદાતાલાની મેહરબાનીથી હું પવિત્રાઈની ઉમ્મદ રાખું છું, હવસી અને અપવિત્ર બનું નહીં.

ત્યારે ગુલીઆ પોતે તેને રૂબરૂમાં પોતાનો પ્યાર જાહેર કરે છે ત્યારે યુસુફ કહે છે,

**મકુન તર જે આબે એસીઆન દામનમરા**

**મસુજ અઝ આતશે શહેવત તનમરા**

મને ગુનેહગાર બનાવવાનું ના કર, મારાં શરિરને હવસની આગમાં બાળવાનું ના કર.

**બપાકાની કઝ ઇશાન ઝાદેઅમ મન**

**ખદીન પાકીઝગી એફતાદેઅમ મન**

**અઝ ઇશાન અસ્ત રઓશન ગોહરે મન**

**વઝ ઇશાન અસ્ત રખશાન અખતરે મન**

તેવણુ સાહેબે (ખુદાતાલાએ) પોતાની પવિત્રાઈમાંથી મને પવિત્ર બનાવ્યો, તેવણુ સાહેબે મને (જન અને અફલનું) રાશન ગોહર બક્ષ્યું; તેવણુ સાહેબથીજ મારો સેતારો બુલંદ અને ઝળકતો રહે છે.

આખરે નજ ફાવતાં, યુસુફ રખે અઝીઝે મીસરને સઘળી વાત કહી દેશે, એમ બીલીને, ગુલીઆ પોતેજ તેનીપર તરકટ કરે છે

કે એણે મારો પ્યાર મેળવવા ઇચ્છ્યું હતું, તેને બંધીખાને મોકલાવે છે. આખરે એક ત્રણ મહિનાનું કુધમળ બાળક યુસફની નિર્દોષતા માટે ગવાહી આપે છે. મીસરના શાહને એક સ્વપ્નો આવવાથી યુસફ તેનો ખુલાસો કરી શકશે એવી સલાહ મળતાં તેને બંધીખાનેથી બોલાવી માનથી બેસાડી, સ્વપ્નાનો અર્થ પૂછે છે; જેનો જવાબ તે એવી સારી રીતે આપે છે કે શાહ તેનાથી ખુશ થઇ, તેને અઝીઝે મીસરનો દરબાને આપે છે. આગળો અઝીઝે મીસર (ઝલીખાનો પતિ) થોડા વખતમાં મરણ પામે છે. ઝલીખાએ પોતાની સઘળી દોલત યુસફ પાછળ ખરચી નાંખેલી હોવાથી નિર્ધન બનેલી, હજીબી તેનાજ ખ્યાલમાં ફરે છે. મીસરનો શાહ મરતી વખતે યુસફને પોતાનો ગાદીવારસ હેડવે છે. યુસફની સ્વારી શહેરમાં ફરવા નીકળે ત્યારે રસ્તે રસ્તે તેની આગળ જવાની ફોરોશ ઝલીખા ફરે છે, પણ ન ફાવતાં આખરે યુસફનાં મકાનમાં ઘસી જાય છે. યુસફ તેને આગળની ન શકવાથી પૂછે છે, તું કોણ છે? ઝલીખા કહે છે, હું તેજ છું કે જેણે પોતાની દોલત અને દુન્યા તારે માટે ફના કરી છે, હું ઝલીખા છું (અર્થાત, એજ પ્રમાણે આપણે દોલત તથા દુન્યાના ખ્યાલ તજી ખુદાનોજ ખ્યાલ રાખવો.) યુસફ પૂછે છે, તું ઘરડી કેમ થઇ ગઇ છે? ઝલીખા કહે છે તારી જુદાઇના ગમમાં ઘરડી થઇ ગઇ. ફરીથી યુસફ પૂછે છે તારી કમ્મર વાંધી કેમ વળી ગઇ? ઝલીખા કહે છે તારા ગમનો બાર ખમતાં વાંધી વળી ગઇ. યુસફ પૂછે છે, તારી આંખો તેજ વગરની કેમ થઇ ગઇ? ઝલીખાએ કહ્યું, તારે માટે લોહીનાં આંસુ પાડતાં તેજ વગરની થઇ ગઇ. પછી, યુસફ ખુદા પાસે દુવા માંગે છે, તેથી ઝલીખા ચાલીસ વર્ષની થયેલી તે અઢાર વર્ષની જેવી જવાન થઇ ખુબસુરત બને છે. યુસફ પૂછે છે, તું કાંઈ મારી કને માંગે છે? ઝલીખાએ કહ્યું, તારો પ્યાર માંગું છું. યુસફ વિચારમાં પડે છે એટલામાં જબ્રહલ (સરૈસ) બસારત કરે છે કે ખુદાની મરજી છે કે તું ઝલીખા સાથે નેકા કરે. યુસફ ઝલીખા સાથે નેકા કરે છે. પછી બન્ને સુખથી રહે છે. યુસફ ગુજરી જાય છે ત્યારે ઝલીખા વિલાપ કરતી, પોતાની બન્ને આંખો આંખળાં વડે ખેંચી કાઢી તેનાં શબ પર ફેંકે છે, કે હવે એ આંખો કોણને જોય? અને તુરતજ પોતે મરી જાય છે, બન્નેને એકજ ઘોરમાં દફનાવે છે, અને હંમેશાની હંદોશ પાંખો મરણ પછી પણ એકબીજા સાથેજ રહે છે.

## ઇશક એટલે મહોબત (ખુદાની મહોબત) ની તારીખમાં.

અસીરે ઇશક શવ કે આઝાદ બાશી  
 ગમશ બર સીને નેહ તા શાદ બાશી  
 મયે ઇશકત દેહદ ગરમી વ મસ્તી  
 વગર અફસોરદગી વ ખુદ પરસ્તી  
 એ બાદે ઇશક આશક તાઝગી યાફત  
 એ એકરે ઉ ખુલનદ આવાઝગી યાફત  
 અગર મજનુન ને મય જીન જામ ખુરદી  
 કે ઉરા દર દા આલમ નામ બોરદી  
 હઝારાન આફેલ વ ફરઝાને રફતનદ  
 વલી અઝ આશકી બીગાંને રફતનદ  
 ને નામી માનદ જીશાન ને નેશાની  
 ને દર દસ્તે ઝમાને દાસ્તાની  
 ખસા મોરગાંને ખુશ પયકર કે હસ્તનદ  
 કે ખલક અઝ એકરે ઇશાન લખ બસ્તનદ  
 ચુ એહલે દેલ એ ઇશક અફસાંને ગુઘઅનદ  
 હદીસે ખુલખુલ વ પરવાને ગુઘઅનદ  
 બજેતી ગરબે સદ કાર અઝમાઢ  
 હમીન ઇશકત દેહદ અઝ ખુદ રેહાઢ  
 મતાબ અઝ ઇશક રૂ ગરબે મેજાઝીસ્ત  
 કે આન એહરે હકીકત કાર સાઝીસ્ત

(ખુદાની) મોહબતનો ગુલામ બન કે જેથી તું છુટાપણું જ પામશે, તેનો (મહોબતનો) ગમ જાતીમાં ભર કે જેથી તું ખુશ થશે. મોહબતનો દારૂ તને ગરમી આપી ખુદાની યાદમાં ચક્રચુર બનાવે છે. તે વિના દિલ જામી જાય છે,

અને અભિમાન અહંકાર દિલમાં ઉત્તપન થઈ માણસ પોતાનેજ પુજે છે. ખુદાની મહોબતના દારૂથી દિલ તાબુ થાય છે, તેની યાદથી નામદારી મેળવાય છે. મજતુન જે એ મહોબતની જાનમાંનો દારૂ પીતે નહીં, તો અન્ને દુન્યામાં 'કાણુ તેનું' નામ યાદ કરતે? હજારો વિદ્વાનો અને અકકલની શોધમાં ફરનારાંઓ અહીંથી ગયાં તેઓ ખુદાની મહોબત વગર પોતાને કે ખુદાને પીછાણ્યા વિનાજ ગયાં, તેઓનું નામ કે નિશાન રહ્યાં નહીં, તેમને માટે કાંઈ કશું બોલતું કે જાણતું નથી. કણાં રંગબેરંગી સુશોભિત પક્ષિઓનું ગાણું જે ખુદાનું કિર્તન છે, તેથી લોકો ડાંગ થાય છે. જ્યારે ખુદાને પીછાણનારાંઓ ખુદાની મહોબતની વાત કહે છે ત્યારે બુઝબુઝ અને પતંગ્યાંની મહોબતની અને શીદાગીરીની વાત કહે છે. આ દુન્યામાં દરેક રીતની અજમાયેસ કરી જોય તોપણ (ખુદાની) મહોબતજ સ્વાર્થથી તને છોડવશે. મહોબત જે આ દુન્યા તરફની તોપણ સાચી હોય તેથી મોંઘ ફેરવ ના, કારણ કે આખરે ખુદાની મહોબત શીખવી, તે તને ખુદા તરફ પહોંચાડશે.

(ઝલીખા, સ્વપ્નામાં યુસફની બુખસુરતી બંદ બોલે છે.)

કદતરા ગુલખને ખોસ્તાંને જાન સાખત

લખતરા માયે કુને રવાંન સાખત

જે રૂયે દલફરૂઝત શમએ અફરૂજત

કે ચુન પરવાંને મોર્ગે જાને મન સુખત

તાજ શરિર જાનને માટે બાગ જેવું બનાવ્યું, તારા હોટો આત્મા માટે ખોરાક મેળવનાર બનાવ્યા, તારા રોશન ચેહરામાંથી મીતવતી સળગાવી જેમાં બળી પતંગ્યાં માફક મારા જાનનું પક્ષિ શીદા થયું.

દરખશાન ગોહરી કાનત કુદામસ્ત

ગેરાંમી શાહી અયવાંનત કુદામસ્ત

ઓ ચળકતાં જહવેર ! તારી ખાન ક્યાં છે ? ખારા  
પાદશાહ ! તારો મેહલ ક્યાં છે ?

ચુ દીદારે તો બીનમ નીસ્ત ગરદમ  
બસાતે હસ્તીએ ખુદ દરનવરદમ  
કુનમ સરે રશતે પેન્દારે ખુદ ગુમ  
શવમ અઝ બીખુદી દર કારે ખુદ ગુમ  
મરા દીગર બજાયે ખુદ ને બીની  
ચુ જાન આઘ બજાને મન નશીની  
તોઘ અઝ હરદો આલમ આરઘમ  
તોરા ચુન યાફતમ અઝ ખુદ ચે ગુયમ  
નેહમ યક સુ ખ્યાલે મા વ મનરા  
તોરા યાબમ ચુ જુધમ ખીશતનરા

તારાં દીદાર (ચહેરો) જોતાંજ હું ફના થાઉં છું એટલે  
પોતાને ભૂલી જઈ છું, પોતાની હસ્તીનો સંકેત અંધ કંઈ છું,  
પોતાના વિચાર તરફ લઈ જનારી દોરીનો છેડો ગુમાવી  
દેઉં છું, પોતાને ભૂલી જઈ ખોટા સ્વાર્થ તરફ ઢલતી નથી;  
તું મને ફરીથી પોતાની સુઢીમાં આવેલી જોશે નહીં; મારો  
જાન થઈને આવ અને મારી જાન (પ્રિય) થા, અંતે  
દુન્યામાં તુંજ મારી મુરાદ છે, તું મને એટલે ‘હું’ માટે  
ખોલવાની જગ્યાજ નથી. હું અને મારનો ખ્યાલ હું પોતા-  
માંથી કાઢી નાખું છું કે પોતાને શોધવા જતાં તારોજ  
મેળાપ થાય છે. (જો કે ઝલીખાના મોંઢમાં આ શબ્દો  
સુક્યા છે, પણ ખરેખર તો આત્માનો, પોતાના પેદા કરનાર  
માટે પડ્યા માત્ર છે.)

(યુસફની ખુબસુરતી વિષે.)

ખર અઓળે નીકુઠ તાબન્દે માહી  
બ મુલકે હલખરી ફરખુન્દે શાહી

ન દીદે બાહુઝારાન દીદે અફલાક  
ચુ ઉ નકશી બ સુરતખાને ખાક

બલાઈનાં આકાશપર તે પ્રકાશતો ચંદ્ર હતો, દિલો  
છતનાર પ્રેમના મુલકનો તે મુબારક પાદશાહ હતો; આસ-  
માને પોતાની હજારો આંખો વડે ખાકમાંથી બનેલું કાઢપણ  
પુતળું તેના જેવું સુંદર બેયું હતું નહીં.

(જે કુવામાં યુસફને તેના બાઈઓએ નાંખી દીધો તેનું વર્ણન.)

ચેહી ચુન ધુરે ઝાલમ તન્ગ વ તીરેહ  
અઝ તારીકીશ ચશમે અકલ ખયરેહ  
લમે ઉ ચુન દેહાંને અઝદેહાઈ  
પય કુત અઝ બીરૂન મરદુમ રોખાઈ  
દરૂનશ ચુન દરૂને મરદુમ આઝાર  
ખરાએ મરદુમ આઝારી પુર અઝ માર

તે કુવો ઘેર જેવો સાંકડો અને અંધારો હતો; તેનો  
અંધકાર દુન્યાના લોકને અખચખીમાં નાંખતો હતો; તે  
કુવાનું મહોડું અજદાહના મોહડાં જેવું હતું; બહારથી તે  
પોતાના ખોરાક માટે માણસોનો ભોગ લેતો; તેનું અંદરખાનું  
માણસને દુઃખ દેનાર જીવમગારનાં દિલ જેવું હતું, અને  
માણસોને દુખી કરવાને સાંપોથી તમામ ભરેલું હતું.

(વનબર સાથે મુસાફરી કરતો મીસર પહોંચી અંગ સાફ કરવા  
યુસફ નદીમાં તરતો નાહે છે.)

બદરીઆ પા નેહાદ અઝ સુયે સાહેલ  
ચુ મેહ દર બુજે આખી કઈ મનજલ  
તનશ દર આખ ચુન અરીઆન દર આમદ  
બે તન આખે રવાનરા જાન દર આમદ  
કોશાદ અઝ હમ મસલસલ ઘીસુઆનરા  
બ પા ઝનજર ખસ્ત આખે રવાનરા

કિનારાપરથી તે નદીમાં ઉતર્યો; આકાશમાં ચંદ્ર માર્ગ કાપે તેમ તે નદીમાં તરતો હતો. જ્યારે તેનું શરિર નાચું પાણીમાં આવ્યું ત્યારે તેનાં શરિરથી, ચાલતાં પાણીમાં જીવ આવ્યો. માથાંપરના વાળના ગુદાછાઓ ખુલ્લા કર્યા અને ચાલતાં પાણીને પોતાના પગે વડે સાંકળથી સીકડે તેમ બાંધી લીધું.

(એક સોદાગરની બેઠી યુસફની ખુબસુરતી જોઈ બેભાન થઈ જાય છે અને પછી ખરું ભાન મેળવે છે.)

નેખોસ્ત અઝ હીદને ઉ ખીખુદ ઓફતાદ  
ઝે ઝઓકે ખીખુદી ગરત અઝ ખુદ આઝાદ  
વ ઝાન પસ ખીહુશી હુશીઆરી આવોદ  
ઝે ખાખે ગફલતશ ખીદારી આવોદ

પ્રથમ તેને જોતાંજ તેણે ભાન જોઈ દીધું અને પોતાનું ભાન (હું પણું) જોઈ ખરું ભાન મેળવ્યું;

બેભાનપણું પછી તે પાછી હુશ્યાર થઈ, બુદ્ધભાલની નિદ્રા પછી તે જાગૃત થઈ. (જે અસલનો પડછાયો માત્ર યુસફ હતો તે અસલ એટલે ખુદાને પીછાણતાં શીખી.)

(તે જવાન સ્ત્રી યુસફને પુછે છે તને કોણે આવો અત્યંત રૂપાલો બનાવ્યો? ત્યારે યુસફ નીચે પ્રમાણે જવાબ દેએ છે.)

ફલક યક તુકતે અઝ કલકે કમાલશ  
જેહાંન યક ગુન્થે અઝ ખાગે જમાલશ  
ઝે તુરે હેકમતશ ખુરશીદ તાખી  
ઝે બેહરે કુદરતશ ગરદુન હુખાખી  
જમાલી ખુદ પાક અઝ તોહમતે અઝેખ  
નેહોફતે દર હુખાખે પરદે ગઝેખ

તમામ આસમાન તેની (ખુદાની) કામેલ કલમે મુકેલ  
ઝીણામાં ઝીણું ટીપકું કે મીઠું છે; જેહાંન તેની ખુબસુરતીના



આગમાંની એક કળી માત્ર છે; તેની હીકમતના પ્રકાશથી સૂર્ય પ્રકાશતો થયો; તેની કુદરતને માટે આરમાન પદ્મો બન્યું; તે ખુબસુરતી જરાકપણ ખાંભી કે ખાંભીના શક વગરની પદ્મ પાછળ છુપીજ રહી છે.

બ ચશ્મે તીઝ બીનત હરચે નીકુસ્ત  
 ચુ નીકુ બેનેગરી અક્સે રૂખે ઉસ્ત  
 ચુ હીદી અક્સ સુચે અસલ બેશેતાબ  
 કે પીશે અસલ ન ખુવદ અક્સરા તાબ  
 માઝાહીા જે અસલ અર દુર માની  
 ચુ અક્સ આબેર શવદ બીનુર માની  
 ન આશદ અક્સરા ચન્દાન બકાઈ  
 ન દારદ રંગે ગુલ ચન્દાન વફાઈ  
 બકા ખાહી બ રૂખે અસલ બેનેગર  
 વફા જુદ બ સુચે અસલ બેનેગર  
 ગમે ચીઝી રંગે જાનરા ખરાશદ  
 કે ગાહી આશદ વ ગાહી નખાશદ

તારી તિફાલુ નજરથી (પોતે નેક બનીને) જોશે તો જે સંધળું સાઈ છે તે તેનાજ (ખુદાના) ચેહરાનો પછાડયો છે; જ્યારે તે પડછાયો જોયો તો હવે જેનો તે પડછાયો છે (જે અસલ છે) તે તરફ ઉતાવળથી જા, અસલ આગળ પડછાયામાં કાંઈ વજુદ નથી. જો તું અસલથી દૂર રહેશે તો પડછાયો જતો રહેતાંજ જે રોશનીથી તે પડ્યો હતો તે રોશની જોયા વગર રહી જશે. પડછાયામાં જાવેદાનપણું નથી. ધુલનો રંગ હમેશ રહેતો નથી; હમેશગીની જાંદગી માંગતી હોય તો અસલ (ખુદા) તરફ જોઈ તેને પીછાણુ; આ દુન્યાની ચીજોનો હોલ માત્ર દિલનો ગમ અને દુઃખ છે, કાંઈવાર મળે અને કાંઈવાર નહીં.

બસર શાદ ઉમર દર સુરત પરસ્તી  
 દમી જે અન્દીશે સુરત નરસ્તી  
 બહુરદમ હોસ્ને સુરતરા ઝવાલસ્ત  
 જે હાલી હર ઝમાન ગરદાન બ હાલસ્ત  
 નશીમન બરતર અઝ કુનો મકાન ગીર  
 ફરાઝ કાખે માએની આશીઆન ગીર  
 બુવદ માએની યકી સુરત હુઝારાન  
 મળુ જમઘઅત અઝ સુરત શોમારાન  
 પરીશાની બુવદ હર જ શુમારસ્ત  
 વઝ આન રૂ દર યકી કરદન હુસારસ્ત

બુતપરસ્તી એટલે મૂર્તિપુજામાં તમામ ઉમર પૂરી થઈ, બુતનો (ક્ષણ બંધુર દુન્યાનો) ખ્યાલ એક પણ પલ મનમાંથી ગયો નહીં; દેખીતી પેદા થયેલી દુન્યાની સુંદરતા હમેશ ટકી રહેતી નથી, વખતેવખત તે બદલાતી રહે છે. ઉઘાં આકાશપરનાં બુતદં બહેસ્તથી પણ વધારે સરસ જગ્યા તું લે. આ દુન્યાની ચોપડીમાંથી ખરે અર્થ ઉઠાડી ખુદાને પીછાણતાં શીખવું તે સર્વથી ચઢતું બહેસ્ત છે, તેમાં તું જગ્યા લે. હજારો બુદા બુદા દેખાવો છે પણ તેનો અર્થ એકજ (ખુદા) છે. દુન્યાના માત્ર દેખાવોપર મોહી પડી તેને પુજનારાઓથી તું અકકલની આશા રાખ ના; જે પણ આ ભૂતો (ખોટા દેખાવો) પાછળ દોડશે તે નાસીપાસી અને પરીશાની પામશે; એ ભૂતો (દુન્યાદારી ખ્યાલો) તરફથી મોહ ફેરવી એક (ખુદા) તરફજ નજર રાખનાર, એક કિલ્લામાં હોય તેમ સલામત છે.

(તે પછી પેલી જવાન સ્ત્રી નદી કાંઠે બંદગીનું મકાન બનાવી પોતાનું સર્વ ખેસત કરી દઈ ખુદાની બંદગી-માંજ આખી બંદગી પૂરી કરે છે.)

અગર નકારો ચીન અઝ આરકુઠઅત  
 કશદ દર બુતકદેહ નકરી ઝે રૂઘઅત  
 બુતાન ચકસર બે બુયત ઝનદેહ ગરદન્દ  
 રૂખત બીનન્દ વ અઝ જાન બન્દે ગરદન્દ  
 બ કુહુ અર રૂખ નમાઈ આશકારા  
 નેહી ઇશક નેહાન દર સન્ને ખારા  
 ચુ બેખરામી બ બાગ અઝ અરવંકારી  
 દરખ્તે ખુશકરા દર જુમખેશ આરી  
 બ સહરા આહુઆનત ગર બેખીનન્દ  
 બમેઝગાન અઝ રેહુત ખાશાક ચીનન્દ  
 ચુ અફસુન ખાંની અઝ લાલે શકરખાહ  
 રસદ મોર્ગ અઝ હવા માહી ઝે દરીઆ

(ઝલીખા કેવી ખુબસુરત છે તે, તેણીને દાસી કહે છે.)

અગરજો ચીનનો પુતલાં બનાવનાર તને પસંદ કરીને તારી મુર્તિ બનાવી બુતખાનામાં (દેવળમાં) મૂકે તો પુતળાંઓ તારા મીઠા દમથી જીવતાં બને, તારો ચેહરો જોય અને દિલોબ્બનીથી તારા ગુલામ બને; પહાડને તું તારો ચેહરો દેખાડે તો પથ્થરમાં તારે માટે પ્રેમ આવે, જો બાગમાં લટાર મારવાને તું જાય તો સુકાઈ ગયલું ઝાડ પણ તાજું બની હીલવા માટે. જો જંગલમાં હરણો તને જોય તો તારા માર્ગમાંના કાંટાઓ પોતાની આંખોની પાંપણોથી દૂર કરે, જ્યારે શાકર જેવા તારા હોટે અને જીભથી તું મંત્ર બોલે ત્યારે દરીઆમાંની માછલીઓ અને હવામાંનાં પક્ષિઓ તારી આગળ આવે.

(પ્રિયથી દીવાની જેવી બનેલી ઝલીખાને તેની દાસી સમુરી રાખવા કહે છે.)

બેહુ આન આશદ કે દર દામન કરી પાઈ  
 મેશાલે કુહુ ખાશી પાઈ બર જાઈ

સજુરી માયે ફીરૂઝી આમદ  
 કવીતર પા બે બેહરૂઝી આમદ  
 સજુરી મીવે ઉમીદત આરદ  
 સજુરી દઉલતે જવીદત આરદ  
 બ સખર અન્દર સદ્દ બારાન શવદ દાર  
 બ સખર અઝ લાલ વ ગોહર કાન શવદ પુર  
 બ સખર અઝ દાને આયદ ખુશે બીરૂન  
 ઝે ખુશે રહેરવાનરા તોશીહ બીરૂન  
 બ સખર અન્દર રહુમ યક કતરે આબ  
 શવદ નેહ માહારા માહા જેહાનતાબ  
 સાડું તો આ છે કે એકાંતમાં બેસી પહાડ માફક  
 સ્થિર રહેવું.

સજુરી ફત્તેહને લાવે છે, તે જોર આપી સાડું નસીબ  
 લાવે છે; સજુરી ઉમેદ પાર પાઉ છે; સજુરી જનવેદાનની  
 દોલત અપાવે છે; સજુરીથી શીખમાં વરસાદનું ટીપું મોતી  
 બને છે, સજુરીથી ખાન, લાલ અને ગોહરથી ભરપુર થાય  
 છે; સજુરીથી રોપેલા અનાજનો પાક ઉતરે છે, જે પાક આ  
 દુન્યામાંથી પસાર થઈ જનારા મુસાફરોનો ખોરાક બને છે.  
 સજુરીથી ગર્ભસ્થાનમાં થોડાંક પ્રવાહીરૂપી ટીપાંમાંથી  
 નવ મહા પછી પ્રકાશતો માહ (આળક) બને છે.

(યુસફને ઝલીખાનાં તરકટથી બંધીખાને મોકલે છે.)

યુ આન દેલ ઝેનદેહ દર ઝેનદાન આમદ  
 બે તન ઝન્દાનીઆનરા જાન દર આમદ  
 જ્યારે તેનો મુકિત પામેલો જીવ બંધીખાનામાં આવ્યો  
 ત્યારે બંધીવાનોનાં શરિરમાં જીવ આવ્યો.

દર આન ખાંને યુ મનઝલ સાખત યુસફ  
 બસાતે બન્દગી અન્દાખત યુસફ  
 રૂબ આવોઈ આનચનાન કરી બુદ આદત  
 દર આન મનઝલ બ મેહરાબે એઆદત.

શુ મદ્દાન દર મકામે સખર બેનશેસ્ત  
 બ શોકરે આન કે અઝ કએદે ઝનાન રસ્ત  
 ન ચોકતદ દર જેહાન કસરા બલાઇ  
 કે નાયદ ઝાન બલા બુયે અતાઇ  
 અસીરી કઝ બલા બાશદ હેરાસાન  
 કુનદ બુયે અતા દુશ્વારશ આસાન

બંધીખાનામાં બુસફે સુકામ કર્યો, અને ખુદાની બંદગીમાં  
 ઉભો. બંધીખાનાને દેવળ બનાવી પોતાની હમેશની રીત  
 પ્રમાણે ખુદાનીજ બંદગી તરફ પોતાનું મોંઢ રાખ્યું; મરદ  
 અવ્યાઓને જાણે તેમ સખરી પકડી તે બેઠો, અને ખુદાનો  
 આહાર માનવા લાગો કે સ્ત્રીઓના મક્કરથી ખુદાએ તેને  
 છોડવ્યો:

કાઇને પણ આ દુન્યામાં કાંઇ ખરાબ થતું નથી કે  
 જેમાંથી સાફ પણ થતું ન હોય:

હેરાન થયેલો કેદી પણ બંદગીની મદદ વડે પોતાપર  
 ગુજારતી સખતી દુર કરી છુટકારો પામે છે.

(બુસફની હાટમારી તથા બંધીખાને પડવામાં પણ ખુદાનો ભેદ  
 હતો--તે સધળું તેને ખુદાઇ માર્ગ તરફ બેંચવા માટેજ હતું.)

બલી આનરા કે ઇઝદ બરગઝીનદ  
 બ સદરે એઝે માશુકી નશીનદ  
 રહે અસબાબ બ રૂયશ બેબન્દદ  
 રહીને ઇનોઆનશ કમ પસન્દદ  
 ન તાબદ જેઝ સુયે ખુદ રૂએ ઉરા  
 એ હર કસ બેગોસલાનદ ખુએ ઉરા  
 બ દસ્તે ગએર તારાજશ ન ખાહુદ  
 બ ગએર ખીશ મોહુતાજશ ન ખાહુદ  
 ન ખાહુદ દસ્તે ઉ દર દામને કસ  
 અસીરે દાંબે ખીશસ ખાહુદ વ બસ

જેને ખુદાતાલા પસંદ કરે છે, તે તેના માનીતા તરીકે ઉંચા દરજ્જાનો બને; જેને ખુદા આવી રીતે પસંદ કરે તેની સાંભે દુન્યાના માલ અસખાબનો માર્ગ બંધ કરે છે; પોતા સિવાય આનો કે પેલાનો નોકર થાય તે તેને પસંદ નથી. પોતા તરફ સિવાય તેનો ચેહરો કોઈ બીજી તરફ ફરવા દેતો નથી; તમામ દુન્યાદારીના લોભથી તેને દૂર રાખે છે; કોઈ બીજાને હાથે તે તારાજ થાય એમ ઇચ્છતો નથી. પોતા સિવાય કોઈ બીજાનો મોહતાજ થાય એમ માંગતો નથી; હાથ લાંબો કરી કોઈ કને મદદ માંગે તે તેને ગમતું નથી; તે માત્ર તેને પોતાની જાળમાં પકડાએલો જોવા ઇચ્છે છે.

(અઝીઝે મીસર ગુજરી જાય છે, તેની જગ્યાએ યુસુફ એકવારનો ગુલામ. જે બંધીખાને પડ્યા હતા તે અઝીઝે મીસર બને છે ત્યારે શાએર આ દુન્યાનાં અસ્થિરપાણાં વિષે કહે છે. )

ફલક કુ દીર મેહુર વ ઝુદ કીનસત  
દરીન હુરમાનસરા કારે વય ઇનસ્ત  
યકીરા બર કશદ યુન ખુર બર અફલાક  
યકીરા અફગનદ યુન સાએ બર ખાક  
ખુશ આન દાના બહુર કારી વ બારી  
કે અઝ કારશ ન ગીરદ અએતબારી  
ને અઝ એકબાલ ઉ ગરદન ફરાઝદ  
ને અઝ અરબાર ઉ જાનશ ગોદાઝદ

આસમાન જે બખશવામાં ધીરું છે અને કિનો લેવામાં ઉતાવળું છે, તેથી આ દુન્યામાં તેનું કામ આ પ્રકારનું છે; એકને આસ્માનપર ચઢાવી સૂર્ય બનાવે છે, બીજાને પડછાયા માફક ભેગો નાંખે છે; જે ડાલો માણુસ દરેક પ્રસંગે અને દરેક કામમાં તેનીપર ભરસો રાખતો નથી તે ખુશ રહે છે. આસ્માનનું ચક્રર સાફ નસીબ તેને માટે મોકલે તો મગરૂર બની જઈ ઉંચી ડોક રાખતો નથી, કે તેની ઉપર તેને રહેલું જોઈ પોતાના જીવને સતાવતો નથી.

(યુસફ આ દુન્યાથી પોતા પાસ બોલાવવાની ખુદા આગળ દુવા માંગે છે.)

દેલમ ઝીન કેશવરે ફાંની ગેરફતસ્ત  
 જે તદબીરે જેહાનબાની ગેરફતસ્ત  
 મરા ફારેગ જે મન રાહી અખુદ દેહ  
 મેશાલે શાહી મુલકે અખુદ દેહ  
 નેકુ કારાન કે રાહુ દીન ગેરફતન્દ  
 બકુરબતે મનઝલે પીશીન ગેરફતન્દ  
 બીરૂન આર અઝ શોમારે ધનોઆનમ  
 બએએ કુરબતે ઇશાન રસાનમ

આ નાશની દુન્યાપરથી મારું દિલ ઉઠી ગયું છે, આ આખી દુન્યાનો રાગ પણ થવાની ઇચ્છા તે ધરાવતું નથી; મને પોતાથી છોડવીને તારી તરફજ રસ્તો આપ; તારી અંદગીનો મુલક જે ખરી બાદશાહી જેવો છે, તે મુલકમાં મને અંદો બનાવ; જે ભણાં માણુસોએ ધર્મનો માર્ગ પકડ્યો તેઓ, સર્વથી ચદતાં મુકામ તરફ ગયાં આ અને પેલાનો ખ્યાલ મારાં મનમાંથી બહાર કાઢ અને તારી નજદીકીના મોટા મરતબાએ પહોંચાડ.

(યુસફ ગુજરી જાય છે.)

વદાએ કલએ તન્ગ જેહાન કદ  
 વતન બર અએએ કાએ લામકાન કદ

આ દુન્યાની સાંકડી ઝુપડીમાંથી તે વિદાય થયો; સર્વથી ચદતા આરમાની મેહલમાં રહેવાસી બન્યો.

(યુસફ ગુજરી જવાથી ઝલીખા આ પ્રમાણે વિલાપ કરે છે.)

ન બાહમ બીજમાલશ એનદગીરા  
 બ મુલકે એનદગી પાયનદગીરા

નેહાલે ઉમર બીબર્ગસ્ત બી ઉ

હયાતે જવેદાન મર્ગસ્ત બી ઉ

બ કાનુને વફા નીકુ ન બાશદ

કે મન બાશમ બગીતી ઉ નબાશદ

તેની ખુબસુરતી જોયા વગરની જાહેરી મને પસંદ નથી; એવી પ્રકારની જાહેરી હું ચાહું જાણ્યજ કરું એમ ઇચ્છીશ નહીં. જાહેરીનું જાણ તેના વગર. પાંદડાં વગરનું છે; જવેદાનની જાહેરી તેના વગર જવેદાનનું મોત છે. વફાદારીના કાયદાથી જોતાં હું દુન્યામાં રહું અને તે ન હોય તે હીક નથીજ; હું આ દુન્યામાં રહું અને તે ન રહે એમ ચાલી શકે નહીં.

બલી હરકસ જે ગમ દારદ દેલ તન્ગ

શખોરજશ નમાયદ હર દો યક રન્ગ

(શાએર કહે છે.) જેનું દિલ ગમથી હીસાડોસ ભરાઈ ગયું હોય તેને રાત અને દહાડો એક સરખાંજ લાગે છે.

ફરે રફત તો હમચુન આખ દર ખાક

બીરન માનદેહ મન ચુન ખારોખાશાક

તો ઝીરે ગુલ ચુ બીખે ગુલ નેહોફતે

બખાલા મન ચુન શાખે ગુલ શેગોફતે

તો ઝીરે ખાક મનઝલ કરદે ચુન ગન્જ

બ રૂએ ખાક મન અખ ગોહર સન્જ

તું જમીનની નીચે પાણી માફક ગયો, ઘાસ અને કાંટા માફક હું બહારજ છું, તું ધૂલની નીચે તેનાં બી માફક છુપાયો, હું ઉપરજ પાંદડાં માફક છું; ખગ્નના માફક તું જમીનની નીચે દટાયો, હું જમીનપર મોતી સરખાં આંસુ વરસાવું છું.



બ ચરમાને ખુદ અગિશ્તાન દર આવોદ  
 હા નરગેસરા જે નરગેસદાન બર આવોદ  
 બ ખાકે વય ફગનદ અઝ કાસે સર  
 કે નરગેસ કાશ્તાન દર ખાક ખુશ્તર  
 ચુ બાશદ અઝ ગુલફઅત બુદા ચશમ  
 ચે કાર આયદ દર ધન બોસ્તાનસરા ચશમ

પોતાની આંખમાં આંખળાં ધાલી, નરગેસનાં ફુલ જેવી  
 બે આંખો ફુલનાં ફૂડાંમાંથી—માથાનાં કાંસીઆ (ખોપરી)  
 માંથી—કાઢી ખાકમાં નાંખી કહ્યું, મટ્ટીમાં નરગેસ ઊગાડવાનું  
 વધારે ખુશ લાગે. જ્યારે તારા ફુલ જેવા ચેહરાથી (મારી)  
 આંખો બુદી પડી તો આ (દુન્યાના) ખાગમાં હવે શું કામ  
 લાગવાની?

બ ખાકશ રૂથે ખુન આલુદે બેનેહાદ  
 બ મેસકીની ઝમીન બુસીદ વ જાન દાદ

પોતાનું લોહી લોહવાન થએલું માથું બુસફનાં શબ  
 આગળ નાખ્યું અને જમીનને આજેછથી ખોસો દઈ પ્રાણ  
 મુક્યો.

જે ગેદ્ ફરકતશ રૂખ પાક કર્દન્દ  
 બજન્યે બુસફ દર ખાક કર્દન્દ  
 નદીદે હરગેઝ ધન દઉલત કસ અઝ મર્ગ  
 કે ચાખદ સોહબતે જાનાન પસ અઝ મર્ગ

તેનો ચેહરો સાફ કરી બુસફની પાસેજ એક ઘોરમાં  
 દફનાવી. મોત પછી પણ પોતાનાં વહાલાંની સાથેજ (હમેશ-  
 ગીની જીંદગીમાં) રહેવાનું કોઈકનાંજ નસીબમાં હોય.



